

L. g. sept.

43ⁿ

L. germ. spl. 43 ⁿ

Moesch. F.,

Surgeon General

United States Army

English Grammar

For the Use of the Army

London

Printed by

W. Woodcock, at the Office of the Surgeon General

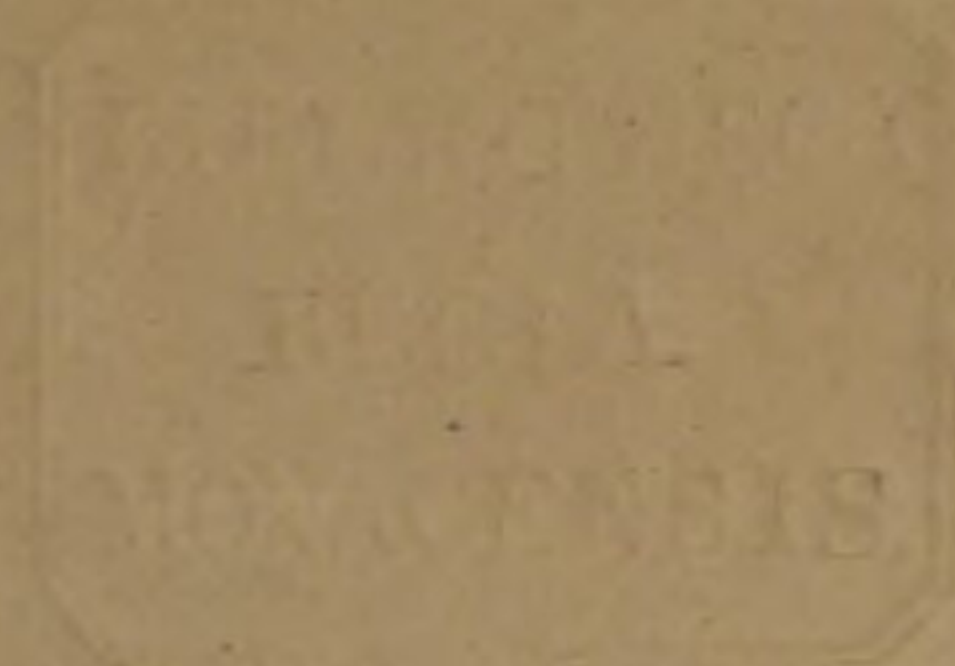
1804

By Order of the Surgeon General

W. Woodcock

Printed by W. Woodcock, at the Office of the Surgeon General

1804



Kurzer Zeitfaden

zur

schnellen und gründlichen Erlernung

der

Englischen Sprache.

Bum Selbstunterricht und für Schulen

bearbeitet

von

Ferd. Moesch,

Lehrer der engl. u. franz. Sprache an den königl. Lehranstalten zu Ansbach.

Durchgehends mit der Aussprache versehen.

Nördlingen.

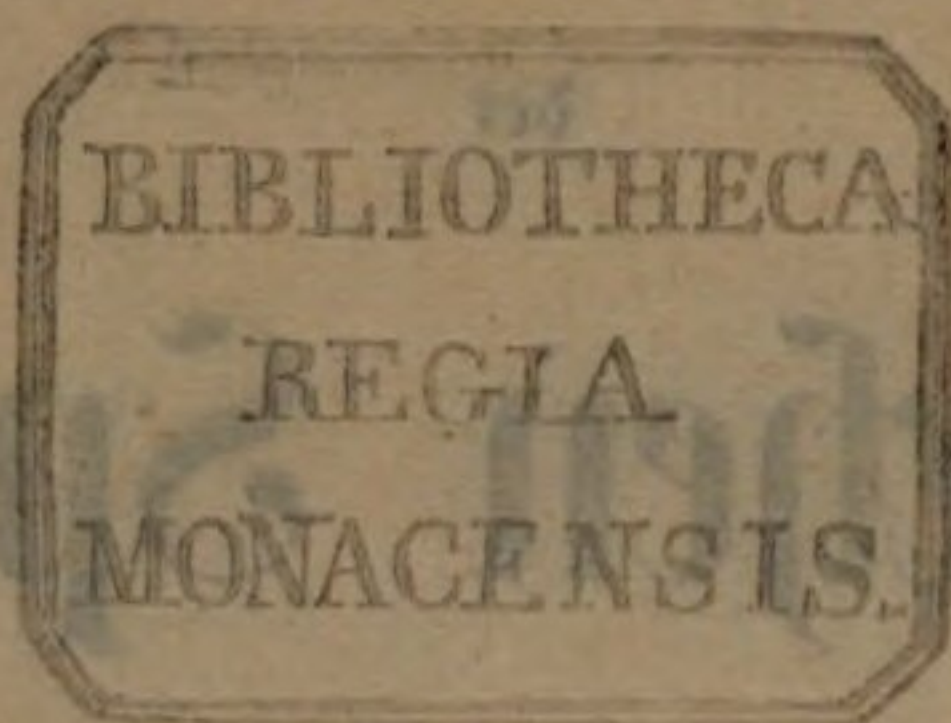
Druck und Verlag der G. H. Beck'schen Buchhandlung.

1855.

244-13.

Antiquarische Bibliothek

Verkauft zu werden durch den Antiquar



Sammlung von Handschriften und Druckwerken

Verkauft zu werden

von

Antiquarische Bibliothek

Verkauft zu werden durch den Antiquar

Verkauft zu werden durch den Antiquar

Verkauft zu werden

Verkauft zu werden durch den Antiquar

Verkauft zu werden

Einiges über die Aussprache.

Da diesem Werkchen durchgehends die Aussprache der englischen Wörter beigegeben ist, so wäre es überflüssig, Regeln in Betreff derselben vorangehen zu lassen; unerläßlich nothwendig wird es jedoch zur Verständigung des Lernenden seyn, die folgenden Anmerkungen gehörig ins Auge zu fassen:

- 1) Da der breite, offne Laut der englischen Vokale a und o im Deutschen durch keinen Buchstaben wiedergegeben werden kann, so ist der englische Vokal a in der Aussprache beibehalten worden. Derselbe lautet wie das plattdeutsche a in Vader oder auch wie der Laut zwischen a und o (ao). Bald ist derselbe lang, bald kurz, und ist zur Unterscheidung im ersten Falle ein h beigesezt, während es im zweiten Falle fehlt; z. B. all = ahl; war = uahr; not = natt; was = uas.
- 2) Ebenso giebt es auch für das th keinen Buchstaben, der dessen eigenthümliche Aussprache veranschaulichen könnte, da dieses th ein Zischlaut ist. Dieser Zischlaut wird jedoch nicht allein mit Hülfe der Zähne hervorgebracht, indem zugleich die Zunge leise an die obere Zahnreihe drückt, und einen lispelnden Laut erzeugt. Zur Bezeichnung dieses Lautes wurde das dh gewählt; z. B. the = dhe; they = dheh; those = dhohs; father = vadhdher u. s. w.

Es giebt zwar harte und weiche th; diesen Unterschied aber jetzt schon deutlich hervorzuheben, schien mir unnöthig zu sein.

- 3) Durch die beigesezte Aussprache ist nicht allein der Laut des englischen Wortes, sondern auch dessen Tonfall (Accent) bezeichnet, indem stets da, wo sich zwei Konsonanten oder ein h befinden, auch der Nachdruck liegt, z. B. avaricious = äwärischschöös; minutes = minniz; emigrants = emmigränz; to admire = tu ädmair; to oblige = tu ablahtsch; experience = äkspiehrienß u. s. w.

First Lesson. Erste Stunde.

ferrst läßn

Article das Geschlechtswort.
ahrtifl.

§. 1.

a, an ein, eine; einen

ä änn

a man ein Mann, Mensch

ä männ

a woman eine Frau, ein Frauen-

ä uummen

zimmer

a father ein Vater

ä vadhdher

a mother eine Mutter

ä mödhher

a child ein Kind

ä tschaild

a son ein Sohn

ä sönn

a daughter eine Tochter

ä dahter

a brother ein Bruder

ä brödhher

a sister eine Schwester

ä fister

a king ein König

ä king

a queen eine Königin

ä kwiehn

a letter ein Brief

ä lätter

a book ein Buch

ä buhß

a pen eine Feder

ä pen

a teacher ein Lehrer

ä tietscher

a house ein Haus

ä haus

a home eine Heimath

ä hohm

a holiday ein Feiertag.

ä holliddeh

a n uncle ein Onkel

än öngfl

a n aunt eine Tante

än ahnt

a n ant eine Ametse

än änn

a n enemy ein Feind, eine Feindin

än ennimi

a n arm ein Arm

än ahrm

a n eagle ein Adler

än ihg'l

a n apple ein Apfel

än äppl

a n ox ein Ochse

än ackß

a n ass ein Esel

än äß

a n hour eine Tagesstunde

än aur

a n honour eine Ehre

än anner

a n hospital ein Krankenhaus

än äßpitel

a n hostler ein Hausknecht

än aßler

a n heir ein Erbe.

än ehr

a usage ein Gebrauch

ã juhſedsch

a university eine Universität

ã juniwerrſiti

a eulogy eine Lobrede

ã juhſadsch

a ewer eine Wasserkanne.

ã juher

§. 2.

I have ich habe

ai hãv

thou hast du haſt

dhau hãſt

he has er hat

hie hãſ

she has ſie hat

ſchie hãſ

it has es hat

itt hãſ

we have wir haben

ute hãv

you have ihr habt (Sie haben)

juh hãv

they have ſie haben.

dheh hãv

§. 3.

I have a father. Thou hast an aunt. He has a book. She has a child. It has a teacher. We have an enemy. You have an apple. They have a university.

A father has a child. A teacher has a book. A man and (änn= und) a woman have a child.

§. 4.

Ich habe ein Haus. Du haſt eine Heimath. Ein Sohn hat einen Brief; er hat ein Buch. Eine Tochter hat einen Onkel; ſie hat eine Feder. Ein Kind hat eine Mutter; es hat auch (also=ãhlſo) einen Vater. Wir haben einen König. Ihr habt eine Wasserkanne. Ein Bruder und eine Schwester haben einen Lehrer; ſie haben auch ein Buch.

§. 5.

Have I habe ich?

hãv ai

hast thou haſt du?

hãſt dhau

he hat er?

hie

has she hat ſie?

hãſ ſchie

it hat es?

itt

have we haben wir?

hãv ute

have you habt ihr (haben Sie)?

hãv juh

have they haben ſie?

hãv dheh.

§. 6.

Have I a lesson? Hast thou a book and (a) pen? Has a mother a son and (a) daughter; has she also an heir? Has a man an ass; has he also an ox? Has a child a teacher; has it also a book and (a) pen? Have we a holiday? Have you a university? Have a man and (a) woman a child; have they a son or (ahr = oder) a daughter.

§. 7.

Habe ich eine Heimath? Hast du eine Ehre? Hat ein Vater ein Haus; hat er einen Bruder? Hat sie eine Schwester? Hat ein Kind einen Feind? Haben wir einen Ochsen oder einen Esel? Habet ihr einen Brief oder ein Buch? Haben sie einen Hausknecht?

§. 8.

not nicht	no kein	but sondern, aber.
natt	noh	bött

I have not an enemy. Thou hast not a book, but a letter. He has no sister, but a brother. A mother has not an uncle, but an aunt; she has no ox and no ass. We have no enemy. You have not a holiday. They have no house and no home.

§. 9.

one ein, eine, eines; einen.	none kein, e, es; en.
uönn	nann

Have I not a holiday? You have one. Hast thou not a teacher? I have one. Has not a king an enemy? He has none. Has not a queen a father? She has one. Have we no pen and book? You have none. Have you no house? We have none. Have not a man and woman a child? They have one.

§. 10.

Ich habe keinen Hausknecht und kein Haus. Hast du einen Brief? Ich habe keinen. Hat er einen Oheim? Er hat einen, und er hat auch eine Tante. Hat sie ein Kind? Sie hat keines. Hat nicht ein Kind einen Lehrer? Es hat einen. Haben wir nicht eine Heimath? Habet ihr keinen Bruder? Oder habt ihr eine Schwester? Wir haben keinen Bruder und keine Schwester. Ein König und eine Königin haben einen Erben. Haben sie nicht auch einen Feind?

Second Lesson. Zweite Stunde.

fäff'nd

läßn

§. 11.

the der, die, das; den

dhe

the workman der Arbeiter

dhe uarrfmän

the journeyman der Tagelöhner

dhe dschörrnimän

the baker der Bäcker

dhe behfer

the butcher der Metzger

dhe buttscher

the merchant der Kaufmann

dhe merrtschent

the tailor der Schneider

dhe tehler

the shoemaker der Schuhmacher

dhe schuhmehfer

the peasant der Bauer

dhe päff'nt

the friend der Freund, die Freundin

dhe frennd

the schoolmaster der Schullehrer

dhe skuhlmahster

the scholar der Schüler, die

dhe skaller

the pupil der Zögling, Schüler

dhe piuhpil

the neighbour der Nachbar, die

dhe nehber

the cousin der Vetter, die Base

dhe kößn

the boy der Knabe

dhe bai

the girl das Mädchen

dhe gherri

the stall der Stall, die Bude

dhe stahl

the shop der Laden

dhe schapp

the work-shop die Werkstatt

dhe uarrf schapp

the room das Zimmer

dhe ruhm

the barn die Scheune

dhe bahrn

the garden der Garten

dhe gahrd'n

the meadow die Wiese

dhe mädde

the knife das Messer

dhe naiff

the fork die Gabel

dhe fahrff

the penknife das Federmesser

dhe pennnaiff

the horse das Pferd

dhe hahrs

the cow die Kuh

dhe fau

the goat die Ziege

dhe goht

the dog der Hund

dhe dagg

the cat die Katze

dhe fätt

the bird der Vogel.

dhe herri

§. 12.

I had ich hatte

ai hädd

seen gesehen

fien

thou hadst du hatteſt
 dhau häddeſt
 he had er hatte
 hie hädde
 ſhe had ſie hatte
 ſchie hädde
 it had eſ hatte
 itt hädde
 we had wir hatten
 uie hädde
 you had ihr hattet (Sie hatten)
 juh hädde
 they had ſie hatten
 dheh hädde

found gefunden
 faund
 loſt verloren
 laßt
 met angetroffen
 mett
 paid bezahlt
 peht
 hired gemiethet
 hairt
 bought gekauft
 baht
 ſold verkauft.
 ſohlt

§. 13.

(Da der Artikel im Englischen das Geſchlecht nicht bezeichnet, ſo wird er nicht wiederholt.)

I had ſeen the ſhop and room. Thou hadſt found the knife and fork. The peaſant had loſt the horſe; he had alſo loſt an ox and cow. The couſin had met a man, ſhe had alſo met a woman. The child had paid the baker or the butcher, it had alſo paid the tailor. We had hired a houſe and garden. You had bought the garden and meadow. The boy and girl had ſold the bird; they had alſo ſold the dog.

not yet noch nicht.

natt jät

I had not yet paid the ſhoemaker. Thou hadſt not yet bought the aſs. He had hired no houſe. The peaſant-woman had ſold no barn; ſhe had not yet loſt a cow. We had no journeyman and alſo no journeywoman. You had not yet hired the room. They had not found the meadow.

§. 14.

Ich hatte ein Haus gekauft. Du hatteſt den Ochſen und Eſel verkauft. Der König hatte das Krankenhaus und die Univerſität geſehen; er hatte einen Freund verloren. Die Königin hatte den Kaufmann bezahlt; ſie hatte ein Haus gekauft. Wir hatten einen Tagelöhner gemiethet. Ihr hattet den Schneider und Schuhmacher bezahlt. Sie hatten den Schullehrer und den Schüler angetroffen.

Ich habe keine Kuh und keine Ziege geſehn. Du haſt noch nicht den Bäcker bezahlt. Der Kaufmann hat den Laden nicht gemiethet. Die

Nachbarin hatte noch nicht verloren ein Kind. Wir haben den Freund nicht angetroffen. Ihr hattet kein Feind. Der Schüler und der Lehrer hatten keine Heimath gefunden.

§. 15.

why warum?	where wo?	when wann?
huai	huehr	huenn

Hadst thou sold the book? I had sold none. Why hadst thou bought the garden and house? Where had the peasant found the knife? Where had he met the shoemaker? When had the tailor hired the shop and house? Had you paid the man or the woman? Had you lost an arm? Where had they seen the teacher and pupil?

Had I not a father and mother, a house and home? Why hast thou not yet paid the shoemaker? Had the neighbour not hired the journeyman? Where had she found no home? Why have you not paid the hostler? Had the workman and journeyman no holiday? They had none.

§. 16.

already schon.
alreddi

Hatte ich nicht eine Heimath und einen Freund? Warum hattest du die Werkstatt gemiethet? Wann hatte nicht der König einen Feind? Hatte er nicht auch einen Freund? Hatte sie einen Sohn oder eine Tochter? Hatte das Kind einen Hund und eine Kaze gesehn? Hatten wir schon das Haus gekauft? Warum habt ihr schon die Wiese verkauft? Haben sie noch nicht ein Krankenhaus gesehen? Sie hatten kein Krankenhaus, aber eine Universität gesehn. Hatten sie keinen Arbeiter? Sie hatten schon einen.

Third Lesson. Dritte Stunde.

dherrd läßn

Substantive das Hauptwort.
föbbständiv

§. 17.

a year ein Jahr

ä jier

a month ein Monat

ä mönndh

years Jahre

jiers

months Monate

mönndhs

a week eine Woche

ã utes

a day ein Tag

ã deh

a key ein Schlüssel

ã fies

a table ein Tisch

ã tehbl

a horse ein Pferd

ã hahrs

a church eine Kirche

ã tschörrtsch

a cross ein Kreuz

ã kraß

the fox der Fuchs

dhe factß

the cry der Schrei

dhe frai

the sty der Schweinstall

dhe stat

the lady die Dame

dhe lehdi

the country das Land, die Gegend

dhe fönntri

the family die Familie

dhe fämmili

one calf ein Kalb

uön kaf

one wolf ein Wolf

uön uullf

not one knife nicht ein Messer

natt uön naif

no wife kein Weib, keine Frau

noh naif

no staff kein Stab

noh stäff

weeks Wochen

utesß

days Tage

dehs

keys Schlüssel

fiesß

tables Tische

tehblß

horses Pferde

hahrsß

churches Kirchen

tschörrtschis

crosses Kreuze

kraßis

the foxes die Füchse

dhe factßis

the cries das Geschrei

dhe fraiß

the sties die Schweinställe

dhe stais

the ladies die Damen

dhe lehdis

the countries die Länder, die Ge-

dhe fönntris

genden

the families die Familien

dhe fämmilis

some calves einige Kälber

föm kahvs

some wolves einige Wölfe

föm uullvs

no knives keine Messer

noh naivs

no wives keine Weiber

noh naivs

no staves keine Stäbe.

noh stehvs

§. 18.

had gehabt

hãdd

heard gehört

hãrrt

shot geschossen

schatt

caught gefangen

fah

known gekannt

nohn

passed vorübergegangen, zugebracht

pahst

lived gelebt, gewohnt

livt

admired bewundert

ädmathrt

slept geschlafen

släpt

punished gestraft

pönnischt

rewarded belohnt

riuahrbet

visited besucht

wisitet

§. 19.

London London

lönnd'n

New-York Newjork

niuh jarrt

Hamburgh Hamburg

hämmbörgh

Berlin Berlin

berlin

in (oder) at in, zu.

inn

ätt

I have had some horses. Thou hast heard some cries. He has known some ladies. She has lived some years in London. The man had slept some hours. We have admired the churches and hospitals. You have shot some foxes and wolves. Some peasants have shot the wolf; they had heard the cries.

I had not slept one hour. Thou hadst not visited the countries. The king had not yet rewarded the peasants. She had not had the honour. The child had no knives and forks. We had known no families at Berlin. You have not lived some months in Newyork. The peasant-boys have not yet caught the goats and cows.

§. 20.

still noch

still

Ich habe die Knaben bestraft und du hast die Mädchen belohnt. Der Nachbar hat einen Ochsen und einige Kühe verkauft; er hat noch einen Esel und ein Pferd. Das Mädchen hat Bücher, Federn und Briefe gehabt. Wir hatten schon Universitäten, Krankenhäuser und Kirchen besucht. Ihr habt Freunde, aber auch einige Feinde. Die Schüler hatten die Lobreden gehört; sie hatten die Universität besucht.

Ich hatte keine Wiesen gemiethet. Du hattest keinen Laden und kein Haus gefunden. Er hatte noch nicht die Ehre gehabt. Wir haben den Mann und die Frau noch nicht gekannt. Ihr habt die Werkstätten noch nicht gefunden. Die Kaufleute hatten die Scheunen noch nicht bezahlt.

§. 21.

what was?	nothing nichts	any einige.
huatt	nadhdhing	ennt

What hast thou bought? I have bought nothing. Have I bought any tables? You have bought some. Hast thou sold any horses and asses? I have sold none. Where has the peasant shot the foxes? He has not yet shot any. Why has the child caught the birds? Has it caught any? It has. When have you bought the houses? Have you already had the honour? Had the hostlers paid the bakers and butchers? Had I not lost some days and weeks? You had lost none. Had he not admired the crosses? Why had he no family? Had she known no ladies? She had known none. Where have you slept? We have slept some hours at Hamburg. Why have you not had a teacher? Have they heard no cries in the shop? They have heard none.

§. 22.

Was hast du gefunden in dem Garten? Ich habe nichts gefunden, aber meine Schwester hat eine Gabel gefunden. Hattest du Freunde in Newjork? Ich hatte keine. Hatte die Frau das Geschrei in dem Hause gehört? Sie hatte nichts gehört. Habt ihr eine Wiese und Kühe? Hatte der Kaufmann nicht einige Tage in Hamburg zugebracht? Warum haben die Knaben nicht die Schlüssel bezahlt? Haben die Freunde nicht einige Familien in London gekannt? Hatten sie die Ehre gehabt? Was hatten sie gehört? Sie hatten nichts gehört.

Fourth Lesson. Vierte Stunde.

fohrdh läßn

§. 23.

my mein, e; en	our unser, e; en	your euer, e; en; dein, e; en.
mai	aur	jühr (jör)

my child mein Kind

my children meine Kinder

mai (mt) dschaild

mai dschilldern

my foot mein Fuß

my feet meine Füße

mai fuht

mai fiet

my penny mein Pfennig

my pence meine Pfennige

mai penni

mai penß

our man unser Mann

our men unsre Männer

aur männ

aur menn

our woman unsre Frau
 our women
 our ox unser Ochse
 our asses
 your tooth euer Zahn
 jör tuhðh
 your mouse eure Maus
 jör maus
 your goose eure Gans
 jör ghuhß

our women unsre Frauen
 our women
 our oxen unsre Ochsen
 our asses
 your teeth eure Zähne
 jör tiedh
 your mice eure Mäuse
 jör maifß
 your geese eure Gänse.
 jör ghies

§. 24.

I shall have ich werde haben
 at schäll häv
 thou wilt have du wirst haben
 dhau uillt häv
 he will have er wird haben
 hte uill häv
 she will have sie wird haben
 schte uill häv
 it will have es wird haben
 itt uill häv
 we shall have wir werden haben
 uie schäll häv
 you will have ihr werdet haben,
 ju uill häv (Sie werden haben)
 they will have sie werden haben.
 dheh uill häv

the time die Zeit
 dhe taim
 the friendship die Freundschaft
 dhe frenndschip
 the pleasure das Vergnügen
 dhe pläschüür
 the kindness die Güte
 dhe kaimndnes
 the satisfaction die Freude, die Be-
 dhe sätisfäffsch'n friedigung
 the money das Geld
 dhe mönni
 the opportunity die Gelegenheit
 dhe apartiunniti
 the sorrow der Verdruß, Kummer.
 dhe sarro

§. 25.

I shall have the opportunity. Thou wilt not have the satisfaction. Will your brother have the honour; will he have had the time? Will not our teacher have the kindness? Will not my neighbour have some enemies? Will she have a knife or a fork? What will she have? Where will it have caught the birds? We shall have no geese, and you will have no oxen. My children will have the pleasure; they will also have the sorrow. The men and women will not have the opportunity? When will they have money and time?

§. 26.

Ich werde noch nicht das Geld und die Zeit haben. Wirst du die Ehre haben? Er wird die Ehre gehabt haben. Wird eure Schwester

nicht die Frauen gekannt haben? Sie wird unsere Pfennige gefunden haben. Wir werden die Freude haben. Was werdet ihr geschossen haben. Werden die Bauern nicht einige Wölfe geschossen haben? Der King wird die Arbeiter belohnt haben. Wir haben Mäuse in unserem Hause. Habt ihr keine Mäuse in eurer Scheune? Die Kinder hatten eine Maus gefangen. Wir haben unsre Zähne verloren. Was hat er verloren? Er hat verloren unser Geld. Wir haben keine Zeit und kein Geld. Wir haben nichts.

Fifth Lesson. Fünfte Stunde.

fifdh läßn

§. 27.

this dieser, e, es; en

dhis

these diese

dhies

that jener, e, es; en

dhät

those jene

dhohs

this sheep dieses Schaaf

dhis schiep

this deer dieses Reh

dhis dier

this swine dieses Schwein

dhis suain

that Swiss jener Schweizer

dhät suisß

that Chinese jener Chinese

dhät tschainnies

that people jenes Volk

dhät piepl

these sheep diese Schaaf

dhies schiep

these deer diese Rehe

dhies dier

these swine diese Schweine

dhies suain

those Swiss jene Schweizer

dhohs suisß

those Chinese jene Chinesen

dhohs tschainnies

those people jene Leute

dhohs piepl

this Englishman dieser Engländer

dhis ingglischmân

this Frenchman dieser Franzose

dhis frennschmân

this Dutchman dieser Holländer

dhis dötttschmân

that gentleman jener Herr

dhät tschenntlmân

that German jener Deutsche

dhät tscherrmen

that American jener Amerikaner

dhät ämerrikân

these English men diese Engländer

dhies ingglischmen

these French men diese Franzosen

dhies frennschmen

these Dutch men diese Holländer

dhies dötttschmen

those gentlemen jene Herren

dhohs tschenntlmen

those Germans jene Deutsche

dhohs tscherrmens

those Americans jene Amerikaner.

dhohs ämerrikâns

§. 28.

I should have ich würde haben
 at schudd hāv
 thou wouldst have du würdest haben
 dhau uuddst hāv
 he would have er würde haben
 hie uudd hāv
 she would have sie würde haben
 schie uudd hāv
 it would have es würde haben
 it uudd hāv
 we should have wir würden haben
 uie schudd hāv
 you would have ihr würdet haben
 ju uudd hāv (Sie würden haben)
 they would have sie würden haben
 dheh uudd hāv

a mind Lust
 ā maīnd
 patience Geduld
 pehsch'ns
 experience Erfahrung
 āksptehrienß
 grace Gnade
 grehß
 hope Hoffnung
 hohp
 good fortune Glück
 gud fahrtsh'n
 misfortune Unglück
 mißfahrtsh'n
 diligence Fleiß.
 dillitschenß

§. 29.

I should have bought these sheep. Thou wouldst not have shot these deer. The butcher would have bought these swine; he would have had money. Would this lady have known these Swiss? The child would have admired those Chinese. We should not have rewarded those people. Where would you have met those gentlemen? Why would not these Englishladies have had this misfortune? The Germans would have passed some days in London. Would you not have a mind? My children will have a mind. He had no patience; his sister had the experience. This people has no good fortune. You would have some hope. Will you have time?

§. 30.

Ich würde Feinde haben. Du würdest jene Leute nicht gekannt haben. Würde er unsre Schaafse gekauft und bezahlt haben? Wann würde jener Schweizer unsre Kühe gekauft haben? Wir würden keine Freunde gehabt haben. Würdet ihr nicht diese Hoffnung gehabt haben? Das Mädchen würde das Geschrei nicht gehört haben. Wo habt ihr diese Lobreden schon gehört? Jene Häuser haben keine Läden. Einige Schüler würden den Fleiß gehabt haben. Die Königin hatte diese Leute belohnt. Unsre Bauern haben kein Geld. Was haben sie?

§. 31.

his sein, e; en hiß	her ihr, e; en hör	their ihr, e; en. (Mehrzahl.) dhehr
his alms sein Almosen	her wages ihr Lohn	
hiß ahms	hör uehtschis	
his business sein Geschäft	her greens ihr Gemüse	
hiß bißneß	hör griens	
his news seine Neuigkeit, Nachricht	her victuals ihre Lebensmittel	
hiß niuhs	hör wittls	
his means seine Mittel	her groats ihr Gries	
hiß miehns	hör grohz	
his knowledge seine Kenntnisse	her riches ihr Reichthum	
hiß nolletsch	hör ritsches	
	their oats ihr Hafer	
	dhehr ohz	
	their bedclothes ihr Bettzeug	
	dhehr beddflohs	
	their breeches ihre Hosen	
	dhehr briehtsches	
	their goods ihre Waaren	
	dhehr gudds	
	their stairs ihre Treppe.	
	dhehr stehrs.	

§. 32.

water Wasser	wine Wein	beer Bier
uahter	uain	bier
tea Thee	coffee Kaffee	milk Milch
tie	faffi	milff
brandy Branntwein	soup Suppe	meat Fleisch
bränndi	subp	mieht
bread Brot	butter Butter	cheese Käse
brädd	bötter	tschies
believed geglaubt	torn zerrissen	
biliehyt	tohrn	
received erhalten	returned zurückgegeben	
risiehyt	ritörrnt	
drunk getrunken	copied abgeschrieben	
dröngf	fappit	
eaten gegessen, gefressen	loved geliebt	
tehtn	lōyt	

cut geschnitten
fött
told gesagt.
toht

written geschrieben
rittn
said gesagt.
fädd

§. 33.

I have believed this news. Thou hast not eaten the soup and meat. He has had no business in Berlin. Your sister will not yet have this knowledge. Will the horse have eaten some oats? Will it have drunk water? We shall have no greens this year. Had the lady no riches? His sons would not have drunk brandy. They would not have drunk their wages. Those people would have received alms. Will your sons have the means and knowledge. Would not these gentlemen and ladies have loved their king and queen?

§. 34.

Ich würde Zeit, Geld und Lebensmittel haben. Du würdest Butter, Brod und Käse gegessen haben. Er würde keine Briefe und Bücher erhalten haben. Eure Base wird die Mittel nicht gehabt haben. Das Pferd wird keinen Hafer haben. Die Pferde werden ihren Hafer gefressen haben. Wir hatten keine Freunde und kein Vergnügen gefunden. Ihr hattet unsre Briefe abgeschrieben. Diese Tagelöhner haben ihren Lohn erhalten. Unsre Nachbarn haben kein Almosen erhalten. Hast du meine Treppe schon gesehen? Hat euer Vater diese Füchse und Rehe geschossen? Hat er Glück oder Unglück? Er hat einige Erfahrung. Hatte seine Frau dieses Glück? Hatte sie kein Unglück? Werdet ihr die Freundschaft haben? Würden unsre Kinder Brod und Fleisch gegessen haben? Würden sie nicht Bier oder Wein getrunken haben? Die Bauern haben keine Lebensmittel gehabt. Was haben Sie gesagt? Ich habe nichts gesagt.

Sixth Lesson. Sechste Stunde.

fätsdh läßn

§. 35.

which welcher, e, es; en?
huitsch

what was für ein, e; en?
huat

which prince welcher Fürst?
huitsch prinnß
which host welcher Wirth?
huitsch hohst

which princess welche Fürstin?
huitsch prinnßes
which hostess welche Wirthin?
huitsch hohstes

which jew welcher Jude?
 huitsch dschiuh
 what master was für ein Herr?
 huat mahster
 what count was für ein Graf?
 huat faunt
 what duke was für ein Herzog?
 huat diuhf
 this husband dieser Ghemann
 dhis hößbend
 this lord dieser Lord
 dhis lahrd

which jewess welche Jüdin?
 huitsch dschiuhes
 what mistress was für eine Herrin?
 huat mißtres
 what countess was für eine
 huat fauntes [Gräfin?
 what duchess was für eine Her-
 huat dötsches [zogin?
 that wife jene Ghefrau
 dhät uaf
 that lady jene Lady, Dame.
 dhät lehdi

§. 36.

a man-cook ein Koch
 ä männ kuhf
 the man-servant der Diener
 dhe männ färrwent
 my he-neighbour mein Nachbar
 mai hieh nehber
 his he-cousin sein Better
 hiß hieh kößn
 our male-friend unser Freund
 aur mehl fremnd
 this peacock dieser Pfau
 dhis piefack

a cook-maid eine Köchin
 ä kuhf mehd
 the maid-servant die Magd
 dhe mehdsfärrwent
 my she-neighbour meine Nach-
 mai schieh nehber [barin
 his she-cousin seine Base
 hiß schieh kößn
 our female-friend unsre Freundin
 aur fiemel fremnd
 that peahen jene Pfauhenne
 dhät piehen

§. 37.

You will have admired this prince and princess. We should not have found that host and hostess. This Englishman and Englishlady have received news. They have had a misfortune. Our cook-maid has had no good fortune; she has lost her wages. I have not known your heand she-cousin. Thou hast had no female friend, but a male-friend. What goods have you lost? What princesses have you admired? Have we not some men-servants and maid-servants? Will your he-neighbour have sold his houses? Would not those Swiss have sold their oxen and cows? What masters and mistresses have these people? Why have not these children eaten their bread? Would not your brothers have drunk some beer? They would have drunk nothing but (als) water.

§. 38.

Hat dein Nachbar diese Nachricht geglaubt? Er hat diese Nachricht nicht geglaubt. Er hatte einige Jahre in London zugebracht. Wir hatten nicht eine Stunde geschlafen. Ihr werdet einige Pfaue gesehen haben. Unser Fürst und unsre Fürstin haben die Arbeiter belohnt. Die Arbeiter haben Geld und Lebensmittel erhalten. Wir haben in unserer Stadt einige Juden und Jüdinnen. Der Graf hat einen Bedienten. Jene Frau hat eine Tante in Newyork. Was habet ihr gefunden in eurer Scheune? Wir haben einige Pfennige gefunden. Unsre Base hat die Pfennige verloren. Wir werden die Ehre gehabt haben. Welche Nachbarin werdet ihr verloren haben? Unsre Magd ist (is) eine Jüdin. Wir haben einen Wirth und eine Wirthin.

Seventh Lesson. Siebente Stunde.

fäwwendh läßn

§. 39.

Of von.

ov

of God } von Gott
ov Gadd }
God's } Gottes
Gadd's }

of William } v. Wilhelm
ov uilliom } des Wilhelm
William's } Wilhelms
uillioms }

of George } von Georg
ov tschahrtsh } des Georg
George's } Georgs
tschahrtshis }

of James } von Jakob
ov dschehms } des Jakob
James's } Jakobs
dschehmsis }

of Mary } von Marie
ov mehri } der Marie
Mary's } Mariens
mehris }

of the gardener } von dem Gärtner
ov dhe gahrndner }
the gardener's } des Gärtners
dhe gahrndners }

of our physician } von unsrem Arzte
ov aur fischsch'n }
our physician's } unsres Arztes
aur fischsch'ns }

of his officers } von seinen Offizieren
ov his officers }
his officers' } seiner Offiziere
his officers }

of their soldiers } von ihren Sol-
ov dhehr sohldschers } [daten
their soldiers' } ihrer Soldaten
dhehr sohldschers }

of some children } von einigen
ov som tschilldern } [Kindern
some children's } einiger Kinder
som tschilldern's }

§. 40.

I am ich bin
at ämm
thou art du bist
dhan ahr
he is er ist
hie is
she is sie ist
schie is
it is es ist
itt is

we are wir sind
wie ahr
you are ihr seid (Sie sind)
ju ahr

they are sie sind.
dheh ahr

§. 41.

Charles Karl
tschahrts
Lewis Ludwig
luhs
Louisa Louise
luaisä
Julia Julie
dschuhliä
here hier
hier

there dort.
dhehr

now jetzt
nau
no longer
no langger
no more
no mohr
since seit
sinß
ago vor, ehe.
ägoß

nicht mehr

I am my father's son. Thou art my sister's daughter. Lewis is the neighbour's brother. She is the mother of that child. It is our house. We are God's children. We are the cousins of those gentlemen. You are the teacher of our children. Your host is the servant of the count. These workmen are the duke's people. They are now here since some weeks. This lady's maid-servant is not a jewess. We have not bought this merchant's wine. Are you my friend, Louisa? He is not a soldier of our king's. Julia is no lady's maid. We have admired the patience of the teachers. Are you not these men's friends?

§. 42.

hungry hungrig
hōnggri
thirsty durstig
dherrstt
sleepy schläfrig
slept
tired müde
tirt

laudable lobenswerth
lahdebl
learned gelehrt, gelernt
lärned
ready bereit
rädde
anxious besorgt.
änggschös

I am wrong ich habe Unrecht
at am rang
thou art right du hast Recht
dhau ahrt rait
he is afraid er fürchtet sich
hie is äfreht

we are ashamed wir schämen uns
ute ahr äschehmt
you are mistaken ihr irrt euch
ju ahr mißteh'n
they are vexed sie ärgern sich.
dheh ahr wäcst

very oder very much sehr.
wärri wärri mötsch

Am I hungry and thirsty? Art thou not ashamed? Is William's brother here? Is he learned? Who is here? Why is not Charles here? The she-cousins of Mary are here. They are still afraid of the dogs? Where is Charles's work-shop? Is it not here? Since when are you no more this merchant's friends? Some years ago our gardener's son has bought this house. Are you sleepy and tired? I am not, but the servants of these Englishmen are. Their diligence is laudable. Am I not your master and is not my wife your mistress? Art thou not wrong or art thou right? Is George not ashamed? We are now mistaken. Are you mistaken? Are you vexed? Are not those Americans vexed? Are we not God's children? These ladies are very learned. You are mistaken, they are not (learned).

§. 43.

Ich bin nicht dein Freund, sondern dein (your) Feind. Bist du das Kind unsres Lehrers? Ihr irrt euch, ich bin die Tochter des Kaufmanns B. Dieser Mann ist sehr hungrig und durstig; er hat kein Brod gegessen und kein Wasser getrunken seit einigen Tagen. Er ist unsres Nachbars Tagelöhner. Seine Frau (Weib) ist hier, ihr Fleiß ist lobenswerth. Du hast Unrecht, mein Kind; aber die Magd hat Recht. Schämt ihr euch nicht? Wir schämen uns jetzt sehr. Wir fürchten uns auch. Es ist jetzt Tag. Es ist nicht mehr Tag. Wir sind nicht eure Diener; wir sind die Diener des Arztes. Hast du die Kinder des Arztes gekannt? Hattest du die Neugierigkeiten jener Franzosen geglaubt? Hatte euer Bruder die Zimmer jenes Hauses gemiethet? Wird er die Kenntnisse jener Schüler gekannt haben? Würden wir nicht schon die Nachricht von seinem Glücke erhalten haben? Wir sind sehr besorgt um (about=äbauht) euern Bruder. Ihr habt Unrecht. Der Arzt ist nicht mehr in seinem Zimmer. Wo ist er jetzt? Er ist jetzt in dem Krankenhaus. Hat jene Stadt ein Krankenhaus? Es hatte keines vor einigen Jahren. Euer Zimmer ist bereit.

Eighth Lesson. Achte Stunde.

ehthd

läßn

§. 44.

a glass of water ein Glas Wasser
 ä gläß ov uahter
 a bottle of wine eine Flasche Wein
 ä battl ov uaihn
 a barrel of beer ein Faß Bier
 ä bärriß ov biehr
 a morsel of bread ein Stück Brod
 ä mahrsß ov brädd
 a slice of meat eine Schnitte Fleisch
 ä slaiß ov mieht
 a cup of tea eine Tasse Thee
 ä köpp ov tieh
 a dozen of pins ein Duzend Steck=
 ä dößn ov pinns [nadeln
 one million of inhabitants eine Mil=
 lion Einwohner.
 uönn millien ov inhäbbitänz

two sheets of paper zwei Bogen
 tuh schiehz ov pehper [Papier
 a pound of sugar ein Pfund Zucker
 ä pauhnd ov schuhgher
 an ounce of cinnamon eine Unze
 än aunß ov sinnämön [Zimmt
 half an ounce of pepper ein Loth
 hahv än aunß ov päpper [Pfeffer
 a hundredweight of coffee ein Zent=
 ä hönndertueht ov kaffi [ner Kaffee
 a pair of gloves ein Paar Hand=
 ä pehr ov glövvß [schuhe
 a score of nuts eine Stiege (20)
 ä skohr ov nöttß [Nüsse
 threescore of eggs ein Schock Eier.
 dhriehskohr ov äggß

§. 45.

the town of London die Stadt London
 dhe taun ov londön
 the village of Gohlis das Dorf Gohlis
 dhe willitsch ov gohlis
 the imperial town of Frankfort die freie Reichsstadt Frankfurt
 dhe impiehriel taun ov frängkfohrt
 the kingdom of Prussia das Königreich Preußen
 dhe kingdöm ov pröschschä
 the empire of Russia das Kaiserreich Rußland
 dhe emmpair ov ruschschä
 the grand-dukedom of Nassau das Großherzogthum Nassau
 dhe gränddiuhfdöm ov näßah
 the principality of Wales das Fürstenthum Wales
 dhe prinsipälliti ov uehlß
 the commonwealth of Swizerland die Republik Schweiz
 dhe sammenuäldh ov swisserländ
 the United-States of America die Vereinigten Staaten von Amerika.
 dhe iunaihted stehz ov ämerrikä

§. 46.

France Frankreich

frahnß

China China

tſchaina

Bohemia Böhmen

bohiehmiä

Bavaria Baiern

bäwehriä

Germany Deutschland

tſcherrment

Spain Spanien

spehn

Italy Italien

ittäli

Europe Europa

juhrop

Australia Australien.

ahſtrehltä

Saxony Sachsen

fäcſſni

Belgium Belgien

beſtſchiöm

Austria Oestreich

ahſtriä

Sweden Schweden

ſwiehbn

England England

ingland

Denmark Dänemark

dennmahrf

Africa Afrika

äffrikä

Asia Asien

ehſchä

the Brazils Brasilien.

dhe brehſils

§. 47.

the emperor of Austria der öſtreichſche Kaiſer

dhe emmperör ov ahſtriä

the empress of France die Kaiſerin von Frankreich

dhe emmpreß ov frahnß

the king of Bavaria der König von Baiern

dhe king ov bäwehriä

the elector of Hessa der Kurfürſt von Heſſen

dhe ilekter ov heſchſchä

the grand-duke of Bade der Großherzog von Baden

dhe grännb diuhß ov behd

the prince of Wales der Fürſt (Prinz) von Wales

dhe prinnß ov uehlß

§. 48.

duty Pflicht

diutti

to dare wagen

tu dehr

too much zu viel, zu ſehr

tuh mötſch

to ſatisfy befriedigen.

tu ſättiſſat

Give me, us gebt mir, uns

giv mte, öß

married geheirathet

märrit

I have drunk a glass of water; I was thirsty. Thou hadst already sold too glasses of beer. He had not yet eaten his morsel of bread. The girl will have bought a dozen of pins. The town of London has two millions of inhabitants. We should have drunk some cups of coffee. You would have received a morsel of bread, a slice of meat and a glass of wine of your father. These sheets of paper are Julia's. She has bought a pound of sugar and some ounces of tea. Give me a pair of gloves. He has not lived in the village of Gohlis. When has Schiller lived in the village of Gohlis? Where is the imperial town of Francfort? It is in Germany. We were not yet in the kingdom of Prussia. Russia and France are empires. The emperor of Austria has married a daughter of the duke Maximilian of Bavaria. Has not your son lived some years in the kingdom of Saxony? What have you seen in Sweden? The wife (lady) of the elector of Hussia is a princess of Prussia. We should have met these people in the United-States of America.

§. 49.

Ihr habt zu viel gegessen. Wir haben nur ein Stück Brod und eine Schnitte Fleisch gegessen; aber meine Schwestern haben zu viel gegessen und getrunken. Gebet mir noch einige Bogen Papier und ein Duzend Federn. Die Kinder dieses armen Mannes haben ein Loth Kaffee und zwei Pfund Brod gekauft; sie sind hungrig und durstig. Warum hattet ihr eure Handschuhe nicht? Wir hatten zwei Paar Handschuhe verloren. Würden diese Frauen nicht ein Schock Eier gekauft haben? Sie würden keine Eier gekauft haben. Haben Sie schon die Stadt Newjork gesehen? Habt ihr einen Bruder in der Stadt Dresden? Wir haben keinen Bruder dort. Bayern, Sachsen, Preußen, Belgien, Schweden, Böhmen, Spanien und Dänemark sind Königreiche in Europa. Das Fürstenthum Wales ist in England. Unsre Freunde, die Söhne jenes Kaufmanns, haben einige Monate in der freien Reichsstadt Hamburg gelebt. Sie sind jetzt in der Schweiz. Juliens Magd ist eine Engländerin. Sie ist aus (of) der Stadt London.

Ninth Lesson. Neunte Stunde.

naindh läßn

§. 50.

to an, zu, nach, auf, in
tuß

at in, zu, auf, bei
ätt

to a sailor einem Matrosen
tu ä fehler

to a person einer Person
tu ä perrsn

to a captain einem Kapitän
tu ä fäpptin

to a Russian einem Russen
tu ä ruschschn

to my aunt meiner Tante, zu meiner
tu mai ahnt [Tante
to our mayor unfrem Bürgermeister
tur aur mehjer [zu u. B.

at my aunt's (house) bei meiner
ät mai ahnts [Tante
at our mayor's (house) bei unfrem
ät aur mehjers [Bürgermeister.

to the concert auf, in das Konzert
tu dhe konnsert
to the station-house auf den Bahn=
tu dhe stehschn haus [hof
to the post-office auf die Post
tu dhe pohst affis
to the town-hall auf das Rathhaus
tu dhe taun hahl
to school in die Schule
tu stuhl
to church in die Kirche
tu tschörtsch
to Berlin nach Berlin
tu berrlin
to Munich nach München
tu miuhnif
home heim, nach Hause
hohm

at the concert auf, in dem Konzerte
ät dhe konnsert
at the station-house auf dem
ät dhe stehschn haus [Bahnhofe
at the post-office auf der Post
ät dhe pohst affis
at the town-hall auf dem Rath=
ät dhe taun hahl [hause
at school in der Schule
ät stuhl
at church in der Kirche
ät tschörtsch
at Berlin in Berlin
ät berrlin
at Munich in München
ät miuhnif
at home zu Hause.
ät hohm

§. 51.

I was ich war
at uas
thou wast du warst
dhau uast
he, she, it was er, sie, es war
hie, schie, it uas

we were wir waren
ute uerr
you were ihr wart (Sie waren)
ju uerr
they were sie waren.
dheh uerr

gone gegangen
gonn
carried getragen
färrit
lent geliehen
lennt

given gegeben
giwon
transmitted übergeben
tränsmittet
sent geschickt.
sennt

§. 52.

never nie, niemals

nāwmer

always immer

ahluēs

to-day heute

tu deh

yesterday gestern.

jesterdeh

I was yesterday at my uncle's. Thou wast at some of thy friends'. Our mayor was here this day; he was at our father's. My man-servant was at your aunt's, but she was not at home. We always were some hours of the day at Charles's. You were some weeks at these gentlemen's. Those people were to-day at the physician's. We have seen your sister at the concert, but not at church. Were you at church or at school? I have not given the letter to the mayor. I am not gone to the town-hall. Thou hadst not yet sent the money to the tailor. Julia has not carried the letters to the post-office; she was not there. William has never lent his knife to my cousin. You will not have sent the journeymen their wages. Wast thou at the station-house? Is he gone to the concert. Was the child already gone to school? Was it not yet gone home? Was this boy at school to-day? Is he not gone to church? Why have you not given alms to those people?

§. 53.

Ich war bei meinem Vetter. Du warst bei deinem Bruder. Er war zu Hause. Seine Schwester war nicht bei ihrer Base. Sie war sehr müde. War es Tag? Wir waren sehr schläfrig gestern. Waret ihr nicht bei dem Bürgermeister? Ihr waret nicht immer in der Kirche. Waren diese Knaben einige Stunden in der Schule? Ich hatte niemals dem Sohne des Nachbarn Geld gegeben. Du hattest unsrem Herren keine Neuigkeit geschrieben. Er wird diesen Leuten keinen Lohn und keine Lebensmittel gegeben haben. Wir sind gestern auf den Bahnhof und auf die Post, in die Kirche und in die Schule gegangen. Wird Karl den Brief auf die Post getragen haben? Ist nicht Gott der Vater aller (to all) Menschen? Welches Kind hat sein Brod dem Tagelöhner gegeben? Was für ein Tag war es? Was für Herren sind hier? Sind sie Franzosen oder Engländer? Sie sind Deutsche und Amerikaner. Sind sie nicht die Herren jener Königreiche und Länder? Ist nicht der Kaiser von Oestreich auch König von Böhmen? Frankreich ist seit einigen Jahren ein Kaiserreich. Der König von Baiern ist ein Bruder des Königs von Griechenland (Greece = griech).

Tenth Lesson. Behnte Stunde.

tenndh läſſn

§. 54.

from von (woher?) in in (wo?) into auf, in (wohin?)
fromm inn inntu

from my governor	von meinem	from this parson	von diesem Pfarrer
from mai gamwerner	[Hofmeister	from dhis pahrsn	
from her guardian	von ihrem Vor-	from those youths	von jenen Jüng-
from hör gahrdien	[munde	from dhohs juhds	[lingen
from our bookseller	von unfrem	from which towns	von welchen
from aur buhſſeller	[Buchhändler	from huitsch tauns	[Städten?
from Dublin	von Dublin	from the country	vom Lande
from döbblin		from dhe fönntri	

in the garden	in dem Garten	into the garden	in den Garten
in dhe gahrdn		inntu dhe gahrdn	
in the country	auf dem Lande	into the country	auf das Land
in dhe fönntri		inntu dhe fönntri	
in town	in der Stadt	to town	in die Stadt.
in taun		tu taun	

§. 55.

I have been	ich bin gewesen	I had been	ich war gewesen
ai häv bien		ai hädd bien	
thou hast been	du bist gewesen	thou hadst been	du warst gewesen
dhau häſt bien		dhau häddſt bien	
he, she, it has been	er, ſie, es iſt	he, she, it had been	er, ſie, es war
hie, ſchie, itt häſ bien	[gewesen	hie, ſchie, it hädd bien	[gewesen
we have been	wir ſind gewesen	we had been	wir waren gewesen
uie häv bien		uie hädd bien	
you have been	ihr ſeyd gewesen,	you had been	ihr waret gewesen,
ju häv bien	(Sie ſind gewesen)	ju hädd bien	(Sie waren gew.)
they have been	ſie ſind gewesen.	they had been	ſie waren gewesen.
dheh häv bien		dheh hädd bien	

I have walked to ich bin (ſpazieren) gegangen nach

ai häv uahſt tu

I have departed to ich bin abgereiſt nach

ai häv dipahrtet tu

I have arrived from ich bin angekommen von

ai häv ärathvt from

I have got from ich habe erhalten von . . .
at hāv gott from

§. 56.

custom-house Wauth theatre Theater.
köpstem haus dhieheter

I have been at the custom-house. Thou hast been at the theatre. The officer has been at the station-house. His man-servant had been at the post-office. His scholar was at school and his son at church. Who was in the country? Your father has been in town. We have been in the garden. Had you been in the room? Boys and girls have been in the country; they have been tired. Julia has not departed to London. We have not walked to the barn. You have sent your brother into the country. These people were not gone to the theatre. Hadst thou not got letters from our teacher? When has your brother arrived from Newyork? Had George not yet arrived from the custom-house? This woman had received money from the officer's lady. Is he from Munich? Are you gone home? When have you arrived from the country? What have those merchants got from the custom-house?

§. 57.

Ich und mein Bruder William, wir sind gewesen gestern bei unsrer Tante. Sie hat gehabt einen Feiertag. Warst du schon auf dem Bahnhofe dieser Stadt? Ich bin schon gewesen in der Stadt London. Unser Vater ist nicht mehr hier; er ist abgereist heute nach Newyork. Habet ihr diese Lebensmittel von euren Bauern erhalten. Wir sind auf dem Lande gewesen und ihr seid in der Stadt gewesen. Mein Lehrer war nicht zu Hause gewesen. Er war nicht heim gegangen. Von welchen Städten sind diese Leute angekommen? Sie sind angekommen aus dem Königreiche Sachsen. Er hat dem Sohne der Nachbarin sein Brod gegeben. An wen habt ihr den Brief gesandt? Von welchem Grafen hatten diese Leute ihre Pferde gekauft? Was für eine Dame ist hier? Bei welcher Dame ist sie eine Magd gewesen? Auf welchem Bahnhofe hattet ihr dieses Unglück? Bei welchem Bürgermeister seid ihr gestern gewesen? Wir waren bei dem Bürgermeister unsrer Stadt.

Eleventh Lesson. Elfte Stunde.

iläwmdh

läſn

Adjective das Eigenschaftswort.

äbbscheftiv

§. 58.

(Ein Eigenschaftswort erleidet in Geschlecht und Zahl keinerlei Veränderung.)

a great general ein großer Feld-
 ä greht dschenneräl [herr
 a large field ein großes Feld
 ä lahtsch field
 the tall fellow der große Bursche
 dhe tahl fello
 the little village das kleine Dorf
 dhe littl willitsch
 my small bottle meine kleine
 mai smahl battl [Flasche
 my white bread mein weißes Brod
 mai huait brädd
 thy black cloth dein schwarzes
 dhai bläck fladh [Tuch
 thy pretty flower deine hübsche
 dhai pritti flauer [Blume
 his old building sein altes Gebäude
 hiß ohld billding
 his young man sein junger Mann
 hiß jöng männ
 our dear nephew unser theurer
 aur dier newwiu [Nesse
 your honest clerk euer recht-
 jör annest flahrt [schaffner Kommiss
 their good watch ihre gute Uhr
 dhehr gud uatsch
 bad principles schlechte Grundsätze.
 bäd prinnsipls

some fertile years einige frucht-
 söm ferrtil jiers [bare Jahre
 some lively children einige leben-
 söm laivlt tschilldern [dige Kinder
 many picturesque environs viele
 [malerische Umgebungen
 mennt pißschlöress ennwtrens
 many obedient subjects viele ge-
 [horsame Unterthanen
 mennt obiehdiert söbbscheftz
 a few heavy loads einige schwere
 ä fiu häwi loh3 [Lasten
 a few faithful friends einige treue
 ä fiu fehdhvul frennds [Freunde
 several high towers mehrere hohe
 sewweräl hai tauers [Thürren
 several low steeples mehrere nie-
 [drige Kirchthürme
 sewweräl loh stiehpls
 more healthy countries mehr ge-
 [sunde Gegenden
 mohr hälldhi könntris
 more new herrings mehr neue
 mohr ntu härrings [Seringe.
 virtuous wives tugendhafte
 werrtschiös uais3 [Frauen
 ripe fruits reife Früchte
 raip fruh3

§. 59.

I shall be ich werde sein
 ai schäll bie
 thou wilt be du wirst seyn
 dhau uillt bie

we shall be wir werden seyn
 uie schäll bie
 you will be ihr werdet seyn (Sie
 ju uillt bie werden seyn)

he
hte
she
schte
it
itt

will be er, sie, es wird seyn they will be sie werden seyn.
uill bte dheh uill bte

§. 60.

I shall be old. Thou wilt not be obedient. He will no longer be young. Will she always be faithful? Will she never be lively? We shall not be hungry and thirsty. Will your fruits be ripe in some days? They will be ripe in some weeks. Those countries are very healthy. Our wives were always very virtuous. The subjects of this great and good queen have always been obedient. Were you yesterday in that old building? We were not there. Is your clerk honest and faithful? My watches are at the watchmaker's. We have eaten good bread and drunk white wine. These ladies have obedient children, faithful friends and honest maid-servants. In London we have seen high towers, large buildings, large steeples and healthy hospitals. Charles XII (the twelfth) was a great general.

§. 61.

blind blind

blaind

rich reich

ritsch

long lang

lang

sick krank

sick

weak schwach

utehf

poor arm

puhr

cold kalt

fohld

warm warm

uahrm

short kurz

schahrt

soft weich

safft

hard hart

hahrd

blue blau

bliuh

red roth

raadd

yellow gelb

jello

green grün

grien

brown braun

braun

grey grau

greh

happy glücklich

happi

unhappy unglücklich

önnhappi

pleasant angenehm

plässnt

modest bescheiden

maddest

fresh frisch

fräsch

favorable günstig

fehweräbl

amusing unterhaltend.

ämiuhfing

contented

fantennted

satisfied

fättisfald

zufrieden

discontented

disfantennted

dissatisfied

disfättisfald

unzufrieden.

to-morrow morgen.
tu marro

next lesson nächste Stunde.
nächst läßn

§. 62.

Ich werde glücklich und zufrieden seyn. Du wirst unzufrieden und unglücklich seyn. Diese Nachricht wird nicht günstig seyn. Das Buch des Arztes ist neu; es wird unterhaltend seyn. Wir werden nicht zu Hause seyn morgen. Wo werdet ihr seyn? Meine Schwestern und Basen werden müde seyn. Werdet ihr bescheiden seyn nächste Stunde? Nächste Woche werden diese Leute in Amerika seyn. Wir haben reife Früchte in diesem Dorfe gekauft. Guten Tag, mein lieber (theurer) Nefse; wo bist du gewesen gestern? Ich bin in Dresden gewesen; diese Stadt hat malerische und gesunde Umgegenden und fruchtbare Ländereien. Werden wir ein fruchtbares Jahr haben? Wir haben die Hoffnung. Meine kleinen Kinder haben gelbe, rothe und blaue Blumen gehabt. Diese Federn sind sehr weich. Meine Federn sind sehr hart und gut.

§. 63.

fine
fain
handsome
hännföm
beautiful
biuhktivul
unpleasant
önnpläßnt
equal
ihfuäl
unequal
önnihfuäl
kind
faind

schön.

unangenehm

clever geschickt
fläwer
unclever ungeschickt
önnfläwer
disobedient ungehorsam.
disobiehdiend
rough rauh
röff
avaricious geizig
äwärischschöß
liberal freigebig.
litweräl

Twelfth Lesson. Zwölfte Stunde.

tuellfdh läßn

§. 64.

a great man ein großer Mann
ä greht männ
a greater man than . . . ein größerer Mann als
ä grehter männ dhänn

the greatest man of . . . der größte Mann von (in, zu) . . .

dhe grehtest männ ov

less great a man than . . . ein geringerer Mann als . . .

läß greht ä männ dhänn (nicht so größer)

as great a man as . . . ein ebenso großer Mann als . . .

äß greht ä männ äß

rich reich

ritsch

richer reicher

ritscher

the richest der reichste

dhe ritschest

wise weise

uais

wiser weiser

uaiser

the wisest der weiseste

dhe uaisest

happy glücklich

happi

happier glücklicher

happier

the happiest der glücklichste

dhe happiest

big dick

bigg

bigger dicker

bigger

the biggest der dickste

dhe biggest

a rigid winter ein strenger Winter.

ä ritschid uinnter

a more rigid winter than . . . ein strengerer Winter als . . .

ä mohr ritschid uinnter dhänn

the most rigid winter der strengste Winter.

dhe mohst ritschid uinnter

less rigid a winter than . . . ein weniger strenger Winter als . . .

läß ritschid ä uinnter dhänn (nicht so strenger)

as rigid a winter as . . . ein ebenso strenger Winter als . . .

äß ritschid ä uinnter äß

(Nur einsilbige Eigenschaftswörter werden gewöhnlich mit er und est gesteigert; zwei- und mehrsilbige jedoch mit more und most.)

§. 64.

good gut

guhð

bad schlecht, schlimm

bädd

little gering

littl

much, many viel

mötsch, menni

old alt

ohld

better besser

better

worse schlimmer

uörrß

less geringer

läß

more mehr

mohr

elder, older älter

ällder, ohlder

the best der beste

dhe beßt

the worst der schlimmste

dhe uörrßt

the least der geringste

dhe ließt

the most am meisten

dhe mohst

the eldest, oldest der

älteste

dhe älldest, ohldest

near nahe
nter

nearer näher
nierer

the next (nearest) der
nächste.
dhe näfst niereft.

§. 66.

unfortunate unglücklich
önfahrtfchiuneht
agreeable angenehm
ägrihäbl
disagreeable unangenehm
dißägrihäbl
diligent fleißig
dillitfchent
lazy faul
lehft

beneficent wohlthätig
bineffifent
necessary nothwendig, nöthig
neffefäri
difficult fchwer
diffikölt
easy leicht
ihft
conducive dienlich.
fondiuhftv

§. 67.

education Erziehung
edufefchyn
habit Gewohnheit
häbbit
right Recht
rait
esteem Achtung
iftihm

vanity Eitelkeit
wänniti
conversation Unterhaltung
~~konfiderehchyn~~
action Handlung
äcfchyn
answer Antwort.
ännfer

§. 68.

I have a rich uncle. Thou hast no good fortune. He had as great a misfortune as I. She had had a richer aunt than her female-friend. Who had seen the largest towers? It is warm to-day; it is much warmer than yesterday; it is the warmest day of the week. Yesterday it was less warm than to-day. To-morrow it will be much colder. We have received an amusing book from our uncle. We had already more amusing books than this. That is the most amusing book of our school. This was an avaricious woman; she was the most avaricious old woman of this little town. Was her elder sister less avaricious than she? She was as avaricious and discontented as she. Have we not always been happier than they? We should have as many knowledge as you, had we had as much time as you had. Why would not these people have better principles than their masters? Those children have received a better education than we (have) always believed. Knowledge and good education are as necessary as bread.

§. 69.

I should be ich würde seyn
at schudd bie
thou wouldst be du würdest seyn
dhau uuddst bie
he
hie
she
schie
it
itt

would be er, sie, es würde
uudd bie [seyn.

we should be wir würden seyn
ute schudd bie
you would be ihr würdet seyn
ju uudd bie (Sie würden seyn)

they would be sie würden seyn.
dheh uudd bie

§. 70.

the poor man der Arme
dhe puhr männ
the healthy man der Gesunde
dhe hälldhi männ
the sick woman die Kranke
dhe sic ummen
the rich man der Reiche
dhe ritsch männ

the poor die Armen
dhe puhr
the healthy die Gesunden
dhe hälldhi
the sick die Kranken
dhe sic
the rich die Reichen
dhe ritsch

§. 71.

Ich würde zufriedener und glücklicher seyn, wenn ich ebenso gute und bescheidene Kinder hätte als Ihr. Du würdest weniger Vergnügen auf dem Lande haben als in der Stadt. Unser Kommiss würde der beste Mensch seyn, wenn er mehr Geduld und Erfahrung hätte. Kein Mensch würde diese Nachricht geglaubt haben vor einigen Tagen. Würden wir ein größeres Recht auf (to) eure Freundschaft haben, wenn wir weniger reich wären? Warum würdet ihr nicht glücklich seyn, wenn ihr eben so viele Länder gesehen hättet als ich habe? Würden diese jungen Leute nicht weniger Eitelkeit haben, wenn ihr sie (them) bestraft hättet? Die Armen haben ein ebenso großes Recht auf (to) unsre Achtung als die Reichen, und wenn diese weniger bescheiden und weniger tugendhaft sind als jene, (so) haben sie ein geringeres Recht darauf (to it). Ich bin gestern bei Ihrem Vater gewesen; wir haben einen sehr angenehmen und unterhaltenden Tag zugebracht. Einige Ihrer Freunde waren dort. Morgen werden wir einen warmen Tag haben.

Thirteenth Lesson. Dreizehnte Stunde.

dherrtihndh läſſn

Numeral das Zahlwort.

niuhmeräl

§. 72.

1. one useful lesson eine nützliche Lehrstunde
uönn juhſvul läſſn
2. two short leagues zwei kurze Meilen
tuh ſchart lihgs
3. three long hours drei lange Tagesstunden
dhrth lang aurs
4. four well-bred pupils vier wohlerzogene Schüler
fohr uäll bräd piuhpils
5. five useless attempts fünf nutzlose Versuche
faiy juhſles ätemmez
6. six new florins sechs neue Gulden
ſicks niu flarrins
7. seven Prussian dollars sieben Preußische Thaler
ſäwön pröſchſch dallers
8. eight Dutch ducats acht holländische Dufaten
eht dötsch döffits
9. nine brave soldiers neun tapfere Soldaten
nain brehy ſoldſchers
10. ten and a half zehn und ein halb, elſthalb
tenn änd ä hahy
11. eleven and a third elf und ein Drittel
iläwön änd ä dherd
12. twelve and a fourth zwölf und ein Viertel
tuellv änd ä fohrdh
13. thirteen and three fifths dreizehn und drei Fünftel
dherrtin änd dhrie fiſſdhs
14. fourteen and five sixths vierzehn und fünf Sechstel
vohrtin änd faiy ſicksdh
15. fifteen minutes fünfzehn Minuten
fiſſtin minniz
16. sixteen ships ſechzehn Schiffe
ſickſtin ſchippſ
17. seventeen German emigrants ſiebzehn deutsche Auswanderer
ſäwöwntin tſcherrmen emmigränz
18. eighteen casks of sugar achtzehn Fäſſer Zucker
ehtin fäſſs ov ſchuhgher

19. nineteen centuries neunzehn Jahrhunderte
nahtntin senntschörts
20. twenty shillings halfpenny zwanzig Schillinge und einen halben
tuennti schillings häppent [Penny]
21. twenty one australian miners einundzwanzig australische Berg=
tuennti uönn astrehliän mathners [leute]
22. twenty two of our countrymen zweiundzwanzig unsrer Lands=
tuennti tuh ov aur fönntrimen [leute]
30. thirty pound sterling dreißig Pfund Sterling
dherrti paund sterrrling
40. forty bales of cotton vierzig Ballen Baumwolle
fahrti behls ov fattn
50. fifty English criminals fünfzig englische Verbrecher
fiffti ingglisch krimminäls
60. sixty broad streets sechzig breite Straßen
fistti brahd stritz
70. seventy narrow lanes siebzig enge Gäßchen.
säwnti nārro lehns
80. eighty stone bridges achtzig Steinbrücken
ehtti stohn briddschis
90. ninety rail-road waggons neunzig Eisenbahnwägen
nahtnti rehl rohd uägghens
100. a, one hundred constables hundert Konstabler (Polizei-
ä uönn hönnkert kannstehbls [daten])
159. one hundred and fifty nine
uönn hönnkert änd fiffti nain
274. two hundred and seventy four
tuh hönnkert änd säwnti fohr
581. five hundred and eighty one
fais hönnkert änd ehti uönn
1000. a, one thousand
ä, uönn dhausnd
1854. one thousand eight hundred and fifty four.
uönn dhausnd eht hönnkert änd fiffti fohr.

§. 73.

the first of January der erste Januar

dhe ferrst ov dschännuäri

the second of February der zweite Februar

dhe säff'nd of febbbruäri

the third of March der dritte März

dhe dherrd ov mahrtsch

the fourth of April der vierte April
dhe fohrdh ov ehpril
the fifth of May der fünfte May
dhe fiffdh ov meh
the seventh of June der siebente Juny
dhe säwwendh ov dschiuhn
the eighth of July der achte July
dhe ehtdh ov dschulath
the ninth of August der neunte August
dhe naindh ov ahghöst
the twelfth of September der zwölfte September
dhe tuellvndh ov septemember
the sixteenth of October der sechzehnte Oktober
dhe sicksstihndh ov aktowwer
the eighteenth of November der achzehnte November
dhe ehtindh ov nowenember
the twentieth of December der zwanzigste Dezember.
dhe tuenntiädh ov disemember

§. 74.

Sunday the twenty first Sonntag den einundzwanzigsten
sönnde dhe tuennti ferrst
Monday the twenty second Montag den zweiundzwanzigsten
mönnde dhe tuennti säkkn
Tuesday the twenty third Dienstag den dreiundzwanzigsten
tiußde dhe tuennti dherrd
Wednesday the twenty fifth Mittwoch den fünfundzwanzigsten
uennsde dhe tuennti fiffdh
Thursday the twenty seventh Donnerstag den siebenundzwanzigsten
dhörrsde dhe tuennti säwwendh
Friday the twenty ninth Freitag den neunundzwanzigsten
frathde dhe tuennti naindh
Saturday the thirthy first Samstag den einunddreißigsten
sätterde dhe dhertri ferrst.
The last day of the month der letzte Tag des Monats.
dhe laßt dey ov dhe mönnndh

§. 75.

a simple rule eine einfache Regel	a sixfold produce ein sechsfacher
ä simpl ruhl	ä sicksfold prodiuhß [Ertrag
a double profit ein doppelter	a twentyfold sum eine 20fache
ä döbbl praffit [Nutzen	ä tuenntifold sömm [Summe

a threefold loss ein dreifacher a manyfold variety eine vielfache
 ä dhrihfold laß [Verlust ä mennifold wärahiti [Verschiedenheit.

§. 76.

once a day einmal des Tages ten times an hour zehnmal in
 uannß ä deh tenn taimß äñ aur [der Stunde
 at once auf einmal a hundred times hundertmal
 ätt uannß ä höñndert taimß
 twice a week zweimal die Woche a many times vielmals
 tuaiß ä uihf ä menni taimß
 three times a month dreimal den several times mehrmals
 dhriß taimß ä möñndh [Monat säwwerel taimß
 four times a year viermal des sometimes manchmal.
 fohr taimß ä jtehr [Jahres. sömmtaimß

§. 77.

What is it o' clock Wie viel Uhr ist es?
 huat iß it o glack
 It is five o' clock Es ist 5 Uhr
 it iß faiv o glack
 It is a quarter past five Es ist ein Viertel auf sechs ($\frac{1}{4}$ nach 5)
 it iß ä fwarter past faiv
 It is half past five Es ist halb sechs ($\frac{1}{2}$ nach 5)
 it iß hahv past faiv
 It is three quarters past five Es ist $\frac{3}{4}$ auf 6 ($\frac{3}{4}$ nach 5)
 it iß dhriß fwarthers past faiv
 It is ten minutes to six Es sind 10 Minuten auf 6
 it iß tenn minniß tu sixß
 It is early; it is not yet late Es ist früh; es ist noch nicht spät.
 it iß ärrli; it iß nott jät leht

§. 78.

How old are you Wie alt sind Sie?
 hau ohld ahr juh
 I am thirteen years old Ich bin 13 Jahre alt.
 ai ämm dherstin jhrs ohld
 In a sennight I shall be twenty years old In 8 Tagen werde
 in ä sennit ai schäll bie tuennti jhrs ohld [ich 20 Jahre.
 He has died a fortnight ago Er ist vor 14 Tagen gestorben.
 he hās daid ä fahrtnait ägoh

§. 79.

Wie alt seyd ihr, meine lieben Kinder? Ich bin 12 Jahre alt, mein Bruder Ludwig 15, und meine älteste Schwester Marie 17 Jahre und 6 Monate. Dieses Kind ist jünger als ihr; es ist 9 Jahre und 5 Monate alt. Es wurde geboren (was born) den elften May ein tausend acht hundert vier und vierzig. Seine Mutter ist gestorben den ersten July 1847. Es war 3 Jahre alt, als (when) seine Mutter gestorben ist. In 14 Tagen werden unsre Freunde nicht mehr hier seyn. Wie viel Uhr ist es jetzt? Es ist neun Uhr. Um (at) halb neun hat der Bediente die Briefe auf die Post getragen. Wie viele Briefe haben eure Kommiss abgeschrieben? Sie haben mehr als zwanzig englische Briefe abgeschrieben. Karl der zwölfte war ein sehr großer Feldherr. Er wurde geboren im siebzehnten Jahrhundert, und ist gestorben im achtzehnten. Peter der Große wurde geboren den drei und zwanzigsten Juni 1674, und ist gestorben den achten Februar 1720.

§. 80.

a quarter of an hour eine Viertelstunde
 ä fwahter ov än aur
 half an hour eine halbe Stunde
 habv än aur
 three quarters of an hour drei Viertelstunden
 dhrih fwahters ov än aur
 an hour a day eine Stunde täglich
 än aur ä deh
 three lessons a week drei Lehrstunden wöchentlich.
 dhrih läßns ä uihf

Fourteenth Lesson. Vierzehnte Stunde.

fahrtihndh

läßn

Verb das Zeitwort.

werrb

§. 81.

To love lieben.

tu löv

I love ich liebe

ai löv

thou lovest du liebst

dhan löwist

we love wir lieben

uie löv

you love ihr liebt (Sie lieben)

juh löv

he	{	love s er, fie, eß liebt löss	they love fie lieben.
hte			dheh löv
she			
schie			
it			
itt			

§. 82.

to like gerne haben, lieben	to assure versichern
tu laif	tu äschuhr
to live leben, wohnen	to esteem schätzen, achten
tu liv	tu istihm
to ask fragen	to excuse entschuldigen
tu ahßf	tu eßßkiuhß
to invite einladen	to assist unterstützen
tu inwaiht	tu äßißt
to reward belohnen	to procure verschaffen
tu riuahrd	tu proßiuh
to punish bestrafen	to avoid vermeiden.
tu pönnisch	tu äwahid

§. 83.

wer?	I ich	thou du	he er	she fie
	ai	dhau	hte	schie
wem?	{ me mir, mich	thee dir, dich	him ihm, ihn	her ihr, fie.
wen?	{ mie	dhie	him	hörr
wer?	we wir	you ihr, Sie	they fie	
	ute	juh	dheh	
wem?	{ us uns	you euch, Ihnen, Sie	them ihnen, fie.	
wen?	{ öß	juh	dhem	

§. 84.

I love thee. Thou lovest me. He loves him. She loves her. It loves me. I love it. We love you. You love us. They love them. I invite you. Thou invitest us. He rewards me. She assists him. He punishes it. It asks him. We assure you. You excuse me. They like it. They procure us this opportunity. I like (gerne) to assist him. Thou likest to live in that town. He likes to avoid those people. We like to excuse you. You like to procure us that sum. They like to ask me.

§. 85.

Ich unterstütze die Armen. Du verschaffst mir einige gute Bücher. Er vermeidet jenen Menschen. Sie schätzt dich sehr (much). Es entschuldigt dich. Wir versichern euch unsrer Freundschaft. Ihr wohnt in dieser engen Straße. Die Lehrer bestrafen die faulen Schüler. Sie lieben zu belohnen (belohnen gerne) die fleißigen Knaben. Du fragst mich. Sie liebt (die) Kinder. Er ladet uns zweimal in der Woche ein. Diese Herren unterstützen euch. Sie verschaffen euch eine gute Gelegenheit.

§. 86.

I do not love	ich liebe nicht (thue	we do not love	wir lieben nicht
at duh natt löv	n. lieben)	uie duh natt löv	
thou dost not love	du liebst nicht	you do not love	thr liebt nicht (Sie
dhau döst natt löv		ju duh natt löv	lieben nicht)
he			
hie			
she	does not love er, sie, es	they do not love	sie lieben nicht.
schie	dös natt löv [liebt nicht	dheh duh natt löv	
it			
itt			

§. 87.

to despise	verachten	to blame	tadeln
tu dispaish		tu blehm	
to abandon	verlassen	to hope	hoffen
tu äbännön		tu hohp	
to praise	loben	to refuse	verweigern, abschlagen
tu prehß		tu rifiuhß	
to command	befehlen	to relate	erzählen
tu kammahnd		tu rilleht	

§. 88.

I do not despise thee. Thou dost not abandon me. He does not commant it you. She does not refuse it him. It does not hope it. We do not relate you this news. You do not praise me. They do not blame it. These gentlemen do not like to live in our vil-
lage. We do not esteem those gentlemen. Francis does not relate us his misfortune. This poor man's daughter does not assist him. She does not procure him money and victuals. Our friends do not despise the poor and unhappy; they always assist them.

§. 89.

do I love liebe ich?	do we love lieben wir?
duh ai löv	duh wie löv
dost thou love liebst du?	do you love liebt ihr? (lieben Sie)
döst dhau löv	duh ju löv
does he, she, it love liebt er, sie,	do they love lieben sie?
dös hie, schie, it löv	duh dheh löv
do I not love liebe ich nicht? u. s. w.	
duh ai natt löv	

§. 90.

to call rufen	to cheat betrügen
tu fahl	tu tschiht
to repeat wiederholen	to accompany begleiten
tu ripiht	tu äfammpeni
to offend beleidigen	to copy abschreiben
tu asennö	tu fappi

§. 91.

Do I despise the poor? Dost thou esteem the rich? Does your teacher praise you? Does he not always punish you? Why does this woman cheat us? Why does she abandon her children? Does this child love his father and mother? Does it not love and esteem them? Do we not call him? Do we not always assist and reward you? Why do you offend me? Do not these people cheat the poor? Do they not offend God and men? Who calls me? William calls you this (seit einer) hour. I praise your assiduity and patience. He hopes you will repeat him your lesson. We esteem those men; they have a very good education. Their conversation is always so very learned.

§. 92.

to advise rathen	to tell sagen, erzählen
tu ädwaihß	tu täll
to help helfen	to prefer vorziehen
tu hällp	tu priferr
to do thun	to carry tragen.
tu duh	tu färri
to speak sprechen.	
tu spihf	

truth Wahrheit

truhdh

untruth Unwahrheit

önntruhdh

duty Pflicht

dtuhti

story Geschichte.

stohri

§. 93.

Ich liebe meine Freunde. Du verachtest deine Feinde. Er verläßt seinen unglücklichen Nessen. Sie lobt ihren fleißigen Bedienten. Dieser Mann unterstützt die Unglücklichen. Ein gutes Kind liebt seinen Vater und (seine) Mutter. Es liebt seinen Lehrer. Wir erzählen euch eine schöne Geschichte. Ihr rathet uns die Briefe auf die Post zu (to) tragen. Die Lehrer rathen uns unsre Pflichten zu (to) thun. Wer ruft uns? Euer Bruder Jakob ruft euch. Was fordert er von mir? Ziehst du deine Vergnügungen deinen Pflichten vor? Was rathen Sie mir? Ich rathe Ihnen, es zu thun. Ich rathe Ihnen nicht, es ihm zu sagen. Es ist immer besser, die Wahrheit zu sagen. Wir verachten diejenigen Menschen, welche (who = huh) die Wahrheit nicht sagen. Dieser Kaufmann versichert uns seiner (of) Freundschaft. Wer schätzt euch mehr als wir? Wir haben hundertmal die Gelegenheit gehabt, euch die Wahrheit zu sagen. Sagt ihr nicht eine Unwahrheit? Erzählt euer Lehrer euch keine Geschichte heute? Er hat uns gesehen; wir haben ihm die Briefe übergeben.

Fifteenth Lesson. Fünfzehnte Stunde.

fiffthindh

läßn

§. 94.

I loved ich liebte

ai lövt

thou lovedst du liebtest

dhau löwwidst

he, she, it loved er, sie, es liebte

hie, sie, it lövt

we loved wir liebten

nie lövt

you loved ihr liebten (Sie liebten)

juh lövt

they loved sie liebten.

dheh lövt

(In der vergangenen Zeit endigt sich das regelmäßige Zeitwort immer auf ed; I love, I loved; I call, I called.)

§. 95.

to play spielen

tu pleh

to hire miethen

tu hair

to burn verbrennen

tu börrn

to pass vorübergehen, zubringen

tu pahß

to depart abreisen
tu dīpahrt
to deliver übergeben
tu dīliwver
to finish endigen
tu finnisch

to desire wünschen
tu dīfaihr
to demand fordern
tu dīmahnd
to open öffnen.
tu ohpn

§. 96.

with mit
uidh
without ohne
uidhauht
near nahe, bei
nihr
for für
fahr

before vor
biwohr
behind hinter
bihainnd
after nach
äffter
often oft.
offn

on, upon auf
ann, öpann
under unter
önnnder
over über
ohwer
against gegen.
äghennst

§. 97.

I loved my brothers and sisters; I always loved them. Thou often playedst with my sons and daughters. He hired a house; he hired it at one hundred pounds a year. She departed from here on the tenth of March last year. The child delivered the teacher's letter to her and to her aunt. We burned the letters; we burned them here. We passed near you yesterday, but you have not seen us. We desired some beer and wine from you. Those peasants demanded much money for their victuals. They cheated us. We offended them. You always were against us.

§. 98.

I did not love ich liebte nicht
at didd natt löv
thou didst not love du liebtest nicht
dhau diddst natt löv
he, she, it did not love er, sie, es
hie, schie, it didd natt löv [liebte nicht.

we did not love wir liebten nicht
uie didd natt löv
you did not love ihr liebtet nicht
juh didd natt löv (Sie liebten nicht)
they did not love sie liebten nicht.
dheh didd natt löv

§. 99.

to neglect vernachlässigen
tu neglefft
to wish wünschen
tu uisch

to try versuchen
tu trai
to admire bewundern
tu ädmaihr

to employ anwenden
tu emplaiñ
to declare erklären
tu dīflehr

to blame tadeln
tu blehm
to oblige nöthigen.
tu ablahtsch

§. 100.

I did not neglect my duties. Thou didst not wish this misfortune. He did not employ his knowledge. Your clerk did not declare me his mind. This maid-servant did not try it. She did not admire the pupil's assiduity. We did not blame you for your misfortune. You did not oblige him to tell the truth. They did not depart before us. I and my brothers, we never despised the poor; we always assisted them.

§. 101.

Did I love liebte ich?

didd ai löv

didst thou love liebtest du?

diddst dhau löv

did he, she, it love liebte er, sie,

didd hie, schie, it löv

[es?

did we love liebten wir?

didd wie löv

did you love liebtet ihr? (liebten

didd juh löv

Sie)

did they love liebten sie?

didd dheh löv

Did I not love liebte ich nicht? u. s. w.

didd ai nott löv

§. 102.

Did I invite you last week? Didst thou live in a narrow lane? Did this child relate you this news? Did he assist you and your father? Did she pass three long hours there? Did we procure you the means? Did these men and women depart for America? Did they depart with some of their countrymen? Did I not accompany her very often to the town-hall? Didst thou not offend me? Did not this family cheat us? Did not our governor praise us less than our teacher? Did he not blame you? Did we not always our duties? Did you not like to tell the truth? When did not the poor wish to have money?

§. 103.

Ich spielte often mit eurem ältesten Bruder, als wir Kinder waren. Du vernachlässigtest vielmals deine Pflichten. Er lobte euch, und ihr tadeltet ihn. Sie rief ihr Kind. Wir wünschten zu haben eine günstige Gelegenheit. Ihr verachtetet uns, als (when) ihr reich waret, und wir liebten

euch nicht. Jene Juden betrogen uns verschiedene Male. Wir schützten sie nicht. Ludwig und Karl versicherten uns, die Chinesen gesehen zu haben. Unser Herr befahl uns nicht, die zehn Ballen Baumwolle auf den Bahnhof zu tragen. Befahl er euch, es (so) zu thun? Befahl er euch nicht, es zu thun? Er befahl es (so) uns nicht. Fragte euer Wirth nicht, warum wir uns nicht erklärten? Warum erklärtet ihr euch nicht? Warum nöthigtet ihr nicht diesen bösen Burschen, die Wahrheit zu sagen? Wer begleitete diese Dame auf den Bahnhof? Wann reiste sie ab?

Sixteenth Lesson. Sechzehnte Stunde.

sichstiehdh lassen

§. 104.

I have praised ich habe gelobt

ai häv prehst

thou hast neglected du hast vernachlässigt

dhau häst neglectet

he has wished er hat gewünscht

hie häß wisch

she has blamed sie hat getadelt

schie häß blehmt

it had played es hatte gespielt

it hädd pleht

we had hired wir hatten gemiethet

wie hädd hairt

you had burned ihr hattet verbrannt

juh hädd börnt

they had employed sie hatten angewendet.

dheh hädd emplaiht

I shall have obliged ich werde genöthigt haben

ai schäll häv ablaihtsch

thou wilt have advised du wirst gerathen haben

dhau uillt häv ädwaithst

he will have called er wird gerufen haben

hie uill häv fahlt

we should have cheated wir würden betrogen haben

wie schudd häv tschihet

you would have admired ihr würdet bewundert haben

ju uudd häv admaihrt

they would have declared sie würden erklärt haben.

dheh uudd häv difleht

§. 105.

my mein, e	mine der, die, das meinige
mai, (mi)	main
thy dein, e	thine der, die, das deinige
dhai	dhai
his sein, e	his der, die, das seinige
hiß	hiß
her ihr, e	hers der, die, das ihrige
hörr	hörrs
its sein, e; ihr, e.	its der, die, das seinige; ihrige
its	its
our unser, e	ours der, die, das unsrige
aur	aur
your euer, e	yours der, die, das eurige
jühr, (jör)	jührs
their ihr, e	theirs der, die, das ihrige.
dhehr	dhehrs

§. 106.

to accompany begleiten	accompanied begleitet
tu āfampāni	āfampānit
to carry tragen	carried getragen
tu fārri	fārrit
to try versuchen	tried versucht
tu trai	tratt
to cry rufen, weinen	cried gerufen, geweint
tu frai	fratt
to copy abschreiben	copied abgeschrieben
tu fappi	fappit
to pity beklagen, bemitleiden	pitied beklagt, bemitleidet.
tu pittti	pittit

to beg bitten	begged gebeten
tu bāgg	bāgget
to prefer vorziehen	preferred vorgezogen
tu prifer	prifer
to commit begehen	committed begangen
tu famitt	famittet
to repel zurückstoßen	repelled zurückgestoßen.
tu ripāll	ripāllt

§. 107.

I have praised your pupils and mine. Thou wilt not blame thy children, when they are good and obedient, and I shall not punish mine. Francis had already copied our letters and his, he had sent them to the post-office. Have you bought her house or his? You have not pitied their misfortunes and ours. My father will have tried my pens and those of my sister; he will have found hers better than mine. We should have preferred these books to those, if we had already read them. Have not those physicians always preferred their duties to their pleasures? These sheep are very dear; mine are less dear and yours are the dearest. To whom will that fellow have transmitted the letters, to my mother or to yours? Who is the young man that accompanies you? He is a cousin of mine. Is he not a friend of yours? He is no friend of ours.

§. 108.

Gutere Gärten sind schöner als die unsrigen. Wer hat die eurigen gemiethet? Wir haben die unsrigen nicht vermiethet (lent.) Warum hat der Lehrer meine und deine Kinder bestraft? Er wird sie für ihre Faulheit bestraft haben. Er würde sie nicht getadelt und bestraft haben, wenn sie fleißiger und gehorsamer gewesen wären. Die armen Leute dieser kleinen Stadt haben den König gebeten, zu unterstützen sie mit Geld und Lebensmittel. Unsre Gegend ist nicht so (so) gesund als die eurige; die eurige ist auch fruchtbarer als die unsrige. Wir haben mehr als drei Jahre in eurer Gegend gelebt. Die Franzosen haben immer ihre Gebräuche gelobt, und die Engländer die ihrigen. Die Jüdinnen würden euch und eure Freundinnen betrogen haben, wenn ihr mich nicht gefragt hättet. Ich hatte euch immer gerathen, nichts (nothing) von ihnen zu kaufen (to buy = tu bai).

§. 109.

To be loved geliebt werden.
tu bie lövt

I am loved ich werde geliebt
ai ämm lövt
thou art praised du wirst gelobt
dhau ahrt prehßt
he is blamed er wird getadelt
hie iß blehmt
we were punished wir wurden bestraft
wie uerr pönnischt

you were rewarded ihr würdet belohnt
 juh uerr riuahtet
 they were admired sie wurden bewundert
 dheh uerr ädmahrt
 I have been cheated ich bin betrogen worden
 ai hāv bien tschiehtet
 thou hadst been asked du warst gefragt worden
 dhau hāddst bien ahstet
 he will be accompanied er wird begleitet werden
 hie uill bie āfampānit
 she will have been carried sie wird getragen worden seyn
 schie uill hāv bien fārrit
 we should be pitied wir würden beklagt werden
 uie schudd bie pittit
 you would have been obliged ihr würdet genöthigt worden seyn
 juh uudd hāv bien ablahtschet
 they would have been neglected sie würden vernachlässigt worden
 dheh uudd hāv bien neglectet. [seyn.

§. 110.

by von, durch
 bat

I am loved by my parents and thou art loved by thine. Were you never punished by your teachers? We never were punished by them. The wise man will always be esteemed. You have often been assisted by your friends and ours. Your sister will be praised and rewarded by her teachers, but you will be blamed by yours. These letters have not yet been copied. Why have they not yet been copied by you? I should be rewarded by him, if I had found his watch. Wouldst thou not have been despised by all of us, if thou hadst cheated that poor little fellow? Wouldst thou not have been avoided by all good men? This story has been related to us by a Swiss.

§. 111.

wer?	{	he who oder he that derjenige, welcher
		hie huh hie dhāt
	{	she who oder she that diejenige, welche
		schie huh schie dhāt
wem?	{	him who oder him that demjenigen (denjenigen), welcher
		him huh him dhāt
wen?	{	her who oder her that derjenigen (diejenige), welche
		hōrr huh hōrr dhāt

wer?	they who	oder	those who	diejenigen, welche
	dheh	huh	dhohs	huh
wem?	them who	oder	those who	denjenigen (diejenigen), welche
wen?	dhem	huh	dhohs	huh
	that which		dasjenige, welches;	das, was
	dhät	huitsch		
	those which		diejenigen, welche.	
	dhohs	huitsch		

§. 112.

He who is diligent, is always esteemed. She who has related you this little story, is very learned. We are always admired by those who are less learned than we. You are some of those who have cheated me. She who cheated me, was the sister of him whom I loved. We do not love him who prefers his pleasures to his duties. They who will be obliged to do their duties when young, will be happy when old. This bad fellow is the friend of him who has so often been assisted and advised by you. I did not neglect her that was so dear to me. Children always love them who are kind to them. You would not be despised by those who had loved you, if you had been more honest and faithful.

§. 113.

opinion Meinung
apinntön

to trust vertrauen
tu trößt

Derjenige, welcher tugendhaft ist, wird geliebt und geachtet, aber diejenigen, welche böse sind, werden verachtet und bestraft. Wir hatten immer eine gute Meinung von denjenigen, welche ihre Pflichten ihren Vergnügungen vorzogen. Wir wurden immer von denjenigen betrogen, welchen wir am meisten vertraut hatten. Du wirst belohnt werden, mein Kind, für deinen Fleiß und deine Geduld, aber dein Bruder wird bestraft werden für seine Faulheit. Eure Pflichten würden von euch nicht vernachlässigt worden seyn, wenn ihr genöthigt worden wäret, sie zu thun. Gott hat immer denjenigen geholfen, welche ihm vertrauten; vertrauet ihm, und ihr werdet von ihm nicht verlassen werden. Ich spreche nicht von dieser Frau, sondern von derjenigen, welche diese armen Kinder betrog.

Seventeenth Lesson. Siebenzehnte Stunde.

fäwwentihndh läßn

§. 114.

I have appeared ich bin erschienen
at häw äpitht

thou hast succeeded es ist dir gelungen
 dhau häßt söfsihdet
 he has blushed er ist erröthet
 hie hās blöschet
 we had agreed wir waren übereingekommen
 uie hādd āgriht
 you had walked out ihr waret ausgegangen
 ju hādd uahft aut
 they had died sie waren gestorben.
 dheh hādd dait

I shall have travelled ich werde gereiset seyn
 ai schäll hāv trāwolt
 thou wilt have remained du wirst geblieben seyn
 dhau uillt hāv rimehnt
 he will have descended er wird heruntergekomen seyn
 hie uill hāv disenndet
 we should have ascended wir würden hinaufgestiegen seyn
 uie schudd hāv āsenndet
 you would have arrived ihr würdet angekommen seyn
 ju uudd hāv āraihyt
 they would have departed (for) sie würden abgereist seyn (nach).
 dheh uudd hāv dipahrtet far

to return zurückkehrten
 tu ritörrn
 to climb klettern
 tu klaim

to awake erwachen
 tu āuehft
 to obey gehorchen.
 tu obeh

§. 115.

who oder that welcher, e; der, die. Wer?

huh dhāt

whose dessen, deren. Wessen?

huhš

to whom welchem, er, en; dem, der, denen. Wem?

tu huhm

whom welchen, e; den, die. Wen?

huhm

from whom

fram huhm

of whom

ov huhm

at whom bei welchem, er, en; bei dem, der, denen. Bei wem?

ätt huhm

von welchem, er, en; von dem, der, denen. Von wem?

with whom mit welchem, er, en; mit dem, der, denen. Mit wem?
 uidh hühm
 which oder that welches, welche; das, die. Welcher, e, es?
 huitsch dhät
 of which dessen, deren. Welches, er, es?
 ov huitsch
 to which welchem, dem, denen. Welchem, er, em?
 tu huitsch
 which welches, welche; das, die. Welchen, e, es?
 huitsch
 from which von welchem, welchen; von dem, denen. Von welchem, er,
 from huitsch [em?

where wo, wohin?	whither wohin?	from where woher?
hüehr	huidher	from hüehr
what was?		
huat		

§. 116.

Yes ja	Sir Herr, mein Herr
jös	ferr
No nein	Madam Madame, Frau
nöh	mäddöm

The young Englishman, who has travelled with you from Calais (fallä) to Dover, was a son to Lord D. My little dog, which I had lost a fortnight ago, has returned yesterday. Here are the books which have appeared this year. Our aunt Mary, in whose house we have lived some years ago, has departed for Hamburgh. Are the young men, with whom I have seen you walk out last Saturday, your friends? Yes Sir, they are. We have agreed to walk out at a quarter past four. I do not praise the little town where we have remained. These people have agreed to punish you. This general has died long time ago. Who is this gentleman? Who are these ladies? Whose children are these? Whose letter has been copied by Charles? To whom have you carried it? With whom will your father have walked out? From whom did you receive your wages? At whom have you remained? Which child of yours has died? Which of these watches is yours? Which officer has arrived? To which of these boys have you commanded it? At which of his concerts were you present (präff'nt = gegenwärtig)? You have three brothers; which do you like best? Which?

§. 117.

Hier ist das Haus, welches ich gekauft habe, und in welchem ich wohnen werde. Wessen Haus war es? Es war das Haus einer reichen Familie, welche letzten Monat nach Amerika abgereist ist. Das Kind unfres Nachbars Miller, mit welchem ihr so oft spieltet, ist gestorben. Wir haben seine arme Mutter recht (much) beklagt, deren einziges (only) Kind es war. Die Herren, deren Pferde angekommen sind, werden nach Newjork abreisen. Der Vater, dessen Kinder gehorsam sind, wird glücklich seyn. Wer ist da? Wer ruft mich? Wessen Frau ist gestorben? Wen belohnte der König? Mit wem kam er an? Bei wem blieb er? Welcher von euren Freunden ist der treuste? Welches von diesen Jahren war das fruchtbarste? Mit welchen Auswanderern seyd ihr abgereist? Bei welchen Konzerten war euer Neffe gegenwärtig? Für welchen von diesen Offizieren habt ihr diese Summe bezahlt? Was sagte er euch? Was erzähltet ihr ihm?

§. 118.

I am working ich arbeite
at am uarrking
thou art writing du schreibst
dhau ahrt rahting
he is reading er liest
hie is rihding
we were dining wir aßen zu Mittag
wie uerr dathning
you were supping ihr aßet zu Abend
ju uerr söpping
they were dancing sie tanzten.
dheh uerr dahnsing

§. 119.

to laugh lachen
tu laff
to question fragen
tu fweßtschn
to deceive täuschen
tu disihv
to excuse entschuldigen
tu ekskuhs
to discover entdecken
tu disfamwer

to judge urtheilen
tu dschötsch
to enter eintreten
tu ennter
to want brauchen
tu uannt
to offer anbieten
tu offer
to promise versprechen.
tu prammis

§. 120.

whilst	während	clerk	Schreiber, Kommiss	several	mehrere
huailst		klahrt		few	wenig

I was writing a letter, when your clerk entered (into) my room. What art thou doing, James? I am working, Sir. We were dining, when we received the news of this misfortune. At what o' clock are you dining? We dine at twelve o' clock, sometimes at half past twelve. What are these people wanting? They are wanting money and victuals. Your she-cousins were dancing and playing, when they heard the cries. They were laughing. Where is your teacher? He is walking out with several of his pupils. He will be wanting money.

§. 121.

Ich lese und du schreibst. Deine Freunde spielten, während du arbeitetest. Ich vertraute ihnen, während sie mich täuschten. Während wir (in) das Zimmer traten, ginget ihr hinaus. Während er euch beklagte, beleidigtet und betroget ihr ihn. Was thut deine Schwester? Sie arbeitet in dem Garten. Die Engländer sprechen englisch und die Deutschen sprechen deutsch. Wir riefen dich als du in den Garten hinabstiegest. Ich brauche Bücher und meine Mutter braucht Geld.

Eighteenth Lesson. Achtzehnte Stunde.

ehlthndh	lassen
----------	--------

§. 122.

I wash myself	ich wasche mich
ai uasch misself	
thou warmst thyself	du wärmst dich
dhau uahrmst dhaisself	
he wounds himself	er verwundet sich
hie uunnds himself	
she amuses herself	sie belustigt sich
schie ämiuhsis hörsself	
it betrayed itself	es verrieth sich
it bitreht itsself	
we refreshed ourselves	wir erfrischten uns
nie rifräscht aursellvs	

you defended yourself Sie vertheidigten sich
 ju difenndet jursellf
 you undressed yourselves ihr entfleidetet euch
 ju vndräßt jursellvs
 they flattered themselves sie schmeichelten sich.
 dheh flättert dhemselfvs

§. 123.

I myself have perceived it ich selbst habe es bemerkt
 at misellf hāv persihyt itt
 thou thyself hast planted them du selbst hast sie gepflanzt
 dhau dhaisellf hāst plānntet dhem
 he himself has closed them er selbst hat sie zugemacht
 hie himself hās flohst dhem
 she herself has knitted them sie selbst hat sie gestricht
 shie hōrsellf hās nittet dhem
 we ourselves have feared it wir selbst haben es gefürchtet
 uie aursellvs hāv fiehrt itt
 you yourself (yourselves) have ceased ihr selbst habt aufgehört
 ju jursellf (jursellvs) hāv fihst
 they themselves have condescended sie selbst haben sich herabge=
 ltheh dhemselfvs hāv fandisennet [lassen.]

§. 124.

thou art speaking of thyself du sprichst von dir selbst
 dhau ahrt spihking ov dhaisellf
 we had received it from himself wir hatten es von ihm selbst erhalten
 ut hādd risihyt itt fram himself
 they wounded one another sie verwundeten sich einander.
 dheh uunndet uōnn ānōdhder

§. 125.

to acrifice one's self sich aufopfern	to ruin one's self sich zu Grunde
tu äcfrifatß uonnsself	tu ruhīn uonnsself [richten]
to defend one's self sich vertheidigen	to hurt one's self sich verletzen
tu ifennōd uonnsself	tu hōrrt uonnsself
to refresh one's self sich erfrischen	to perfectionate one's self sich ver=
tu rtrāsch uonnsself	[vollkommenen]
	tu persäcksch'neht uonnsself
to pemit one's self sich erlauben	to complain one's self sich beklagen
tu penitt uonnsself	tu samplehn uonnsself

to signalize one's self	fich auß-	to distinguish one's self	fich auß-
tu figgnäleis uonnself	[zeichnen	tu disstinggwisch uonnself	[zeichnen
to address one's self	fich wenden	to bathe one's self	fich baden.
tu ädress uonnself		tu behdh uonnself	

§. 126.

He sacrificed himself for his family. Why did she not defend herself against that dog? We refreshed ourselves with a glass of very good beer. These men signalized themselves by their patience. You permitted yourself too much. When didst thou address thyself to the king? Will not these fellows ruin themselves and their families? The children wash and dress themselves. I had hurt myself very much. To whom did the officers address themselves? They addressed themselves to the king himself. Your brother will not have received this money from the lady herself. If (wenn) he had not lost the money, he would not have betrayed himself. We ourselves have feared the dogs; you would also have feared them. The poor child wounded itself with a knife. Those people are always speaking of themselves. She never speaks of herself. Some people flatter one another. They would not have defended one another, if they had known themselves better. The queen herself has condescended to give alms to these poor women. The soldiers did not fear one another. Thy pupils perfectionated themselves in a very short time. They do not pity one another. They complained themselves of (über) this gentleman.

§. 127.

valour Tapferkeit.
wehlör

Wir belustigten uns nicht auf dem Lande. Warum wendetet ihr euch nicht an den König oder an die Königin? Dieser Offizier hatte sich immer durch seine Tapferkeit ausgezeichnet. Er opferte sich für seinen König auf. Ich ließe mich in dem Garten zu erfrischen. Ich hatte mich nicht verwundet. Werden sich die Schüler jenes Lehrers auszeichnen durch ihren Fleiß und ihre Geduld? Warum beklagen sich diese Leute über euch? Richtete sie nicht ihren Ehemann zu Grunde? Wir badeten uns zweimal des Tages, als wir in jener schönen Gegend waren. Sprichst du nicht von dir selbst? Wir erhielten immer die Briefe mit dem Gelde von ihr selbst. Welches Kind von euch (yours) hatte sich an seinem Fuße verletzt? Würde es sich nicht beklagt haben, wenn (if) es sich an seinem Fuße verletzt hätte? Wenn wir Geld gebraucht hätten, (so) würden wir uns an unsren Nachbarn gewendet haben. Faulle Kinder werden sich niemals vervollkommen. Sie selbst hat es (so) uns gesagt. Wir haben es von

thre selbst gehört. Sie trauten einander nicht. Die Frauen werden einander nicht getraut haben.

§. 128.

to behave sich betragen	to rely upon sich verlassen auf
tu bihehv	tu rilaih öpann
to boast sich rühmen	to remember sich erinnern
tu bohst	tu rimemmer
to dare sich getrauen, wagen	to reside sich aufhalten
tu dehr	tu risaih
to dispute sich streiten	to retire sich zurückziehen
tu dispiuht	tu ritaihr
to endeavour sich bemühen	to submit sich unterwerfen
tu endäwwer	tu söbmitt
to happen sich ereignen	to strive sich bestreben
tu häppn	tu straih
to imagine sich einbilden	to wonder sich wundern.
tu imättschin	tu uanner

§. 129.

trifle Kleinigkeit	well gut, wohl
traifl	uell
promise Versprechen	word Wort
prammis	uarrd

He behaved always as an honest and virtuous man, but his brother did not behave so well as he. He always boasted of his riches and never assisted the poor and unhappy. He never dares to neglect his duties since that time. You are always disputing about trifles. We shall endeavour to satisfy our parents and teachers. Did he not always endeavour to do his duty? This misfortune happened in the year one thousand eight hundred and forty two. He imagines to behave well. He will never rely upon your promise. Do you remember what he has told you? Our king is now residing in the town of Munich. In some weeks he will retire into the country. This people submitted to the emperor of Russia in a very short time. We shall strive to be loved by our parents. We wonder why he has not yet departed for Newyork.

§. 130.

Dieser Kaufmann zieht sich in einiger Zeit von seinen Geschäften zurück. Er würde sich noch nicht zurückziehen, wenn er nicht großen Reich-

thum hätte. Wir würden uns nicht wundern, wenn sich sein Bruder auch zurückzöge (should retire) von den seinigen. Sie verlassen sich zu viel auf sein Wort; er ist weniger rechtschaffen, als Sie immer geglaubt haben. Erinnern Sie sich nicht, wer gestern um halb fünf Uhr bei mir war? Ich erinnere mich seiner (him) sehr wohl. Ihr bemühet euch nicht immer, eure Lehrer zu befriedigen. Warum streitet ihr euch? Ihr seyd noch jung, und habt nur (but) wenig Erfahrung. Wenn sich dieses Unglück ereignete, würden wir sehr unglücklich seyn. Bildet sich eure Schwester ein, belohnt zu werden von uns? Sie hat sich nicht sehr gut betragen. Das Kind wagte nicht, die Wahrheit zu sagen. In welcher Stadt hält sich jetzt die Königin von England auf? Sie hält sich jetzt in London auf. Die Engländer rühmen sich immer ihrer Reichthümer.

Ninteenth Lesson. Neunzehnte Stunde.

naihtihndh

läßn

§. 131.

I arise ich stehe auf, ich
ai äraihß [erhebe mich
I awake ich erwache, ich
ai äuehß [wecke auf
I bear ich trage
ai behr
I beat ich schlage
ai biht
I become ich werde
a bißömm
I begin ich fange an
ai biginn
I beseech ich ersuche
ai bißihtsch
I bid ich befehle
ai bidd
I bind ich binde
ai baihnd
I bite ich beiße
ai baiht
I bleed ich blute
ai blihd
I break ich breche
ai brehß

I arose ich stand auf
ai ärohs
I awoke ich erwachte
ai äuoht
I bore ich trug
ai bohr
I beat ich schlug
ai bätt
I became ich wurde
ai bißehm
I began ich fing an
ai bigänn
I besought ich ersuchte
ai bißaht
I bade ich befohl
ai bädd
I bound ich band
ai baund
I bit ich biß
ai bitt
I bled ich blutete
ai blädd
I broke ich brach
ai brohß

arisen aufgestanden
ärißn
awaked aufgewacht
äuehßt
borne getragen, born
bahrn [geboren. bohrn
beaten geschlagen
bihtn
become geworden
bißömm
begun angefangen
bigönn
besought ersucht
bißaht
bidden befohlen
biddn
bound gebunden
baund
bitten gebissen
bittn
bled geblutet
blädd
broken gebrochen
brohßen

I bring ich bringe	I brought ich brachte	brought gebracht
at bring	at braht	braht
I buy ich kaufe	I bought ich kaufte	bought gekauft.
at bai	at baht	baht

§. 132.

all alle, Alles, ganz	every jeder, e, es; en
ahl	äwveri
both beide	few wenige; a few einige
bohhdh	fiuh ä fiuh
each jeder, e, es; en	the former der vorige; jener, e, es
ihfich	dhe fahrmer
many a mancher, e, es; en	the latter der letztere; dieser, e, es.
menni ä	dhe lätter
many a one manch ein, e; manch	
menni ä uonn	[einer, e, es]

§. 133.

morning Morgen	winter Winter
mahrning	uinnter
night Nacht	summer Sommer
naiht	fömmex
sun Sonne	autumn Herbst
fönn	ahtöm
head Kopf	spring Frühling.
häd	spring
work Arbeit	
uarrf	

§. 134.

commonly gewöhnlich	nevertheless dennoch	early	} bald
fammenli	näwwerdheläß	ärri	
formerly ehemals	then dann, damals	soon	
fahrmerli	dhenn	fuhn	

At what o' clock did you arise this morning? We arose some minutes before six o' clock; but my father had already arisen at five. He awoke when the sun arose. This poor man bears his misfortune with patience. Not all men bear their misfortunes with so much patience. He has borne heavy loads. Why will you beat

me? He beat his brother with a book on his head. Our clerks became rich in a short time. You begin many a work, and never finish one. You have begun too much at once. Each of them began to speak and to laugh. I beseech you every day to do your duties, and nevertheless you will not become diligent. This lady besought her husband to buy her a few trifles. His master will bid him to accompany us. He already bade it him, but he has not obeyed. Then his master is right, when he beats him. Who has bound your books? It is our bookbinder who bound them all. There are two bookbinders in our town, Master Smith and Master Brown; but the former always bound books better than the latter. Your bad dog has bitten little Mary; her foot bleeds. It was already bleeding, when I entered the room. It has bled all the day. I hope you will not break your glasses. You have broken each of your brother's glasses. The merchant's son has brought the sugar and coffee (which) you have bought at his father's shop. Bid him to bring it into my room.

§. 135.

Im Sommer stehen wir gewöhnlich um halb fünf Uhr auf, und im Winter um sieben; aber ehemals standen wir jeden Tag früher auf. Wir erwachten früher als jetzt. Traget euer Unglück mit Geduld. Euer Freund ertrug das seinige mit mehr Geduld als ihr. Er fing sein Geschäft mit weniger Geld an, aber er ist dennoch reich und geachtet geworden. Er ersuchte mich, euch das zu sagen. Kaufet ihr euren Wein in jenem Laden? Wir kauften unsren Wein stets (always) in unsres Nachbars (Laden)? Der Vogel blutete; die Kaze hatte ihn gebissen. Er fing an zu schreien, und wir haben es gehört. Ich bin ärgerlich darüber; ich kaufte den Vogel um fünf Schillinge und einen halben. Ein Arbeiter brachte mir beide Vögel, welche ich habe. Er hat mir schon manchen gebracht.

Twentieth Lesson. Zwanzigste Stunde.

tuenntiödh

läßn

§. 136.

I can ich kann

ai fänn

I catch ich fange

ai fätsch

I choose ich wähle

ai tschuhs

I could ich konnte

ai fudd

I caught ich fing

ai faht

I chose ich wählte

ai tschohs

been able gekonnt

bin ehbl

caught gefangen

faht

chosen gewählt

tschohsn

I climb ich klettere
ai klaim

I come ich komme
ai kōmm

I cost ich koste
ai faßt

I cut ich schneide
ai kött

I drink ich trinke
ai dringf

I eat ich esse
ai iht

I fall ich falle
ai fahl

I feel ich fühle
ai fihl

I find ich finde
ai faihnd

I flee ich fliehe
ai flih

I fly ich fliege
ai flaih

I forget ich vergesse
ai vargätt

I forgive ich vergebe
ai vargiwv

I clomb, climbed ich
[kletterte

ai klōmm, klaimt

I came ich kam

ai kehñ

I cost ich kostete

ai faßt

I cut ich schnitt

ai kött

I drunk ich tranf

ai drōngf

I ate ich aß

ai ätt

I fell ich fiel

ai fäll

I felt ich fühlte

ai fällt

I found ich fand

ai fauhnd

I fled ich floh

a flädd

I flew ich flog

ai fluh

I forgot ich vergaß

ai vargatt

I forgave ich vergab

ai vargehv

climbed geklettert
klaimt

come gekommen

kōmm

cost gekostet

faßt

cut geschnitten

kött

drunk getrunken

drōngf

eaten gegessen

ihñ

fallen gefallen

fahln

felt gefühlt

fällt

found gefunden

fauhnd

fled geflohen

flädd

flown geflogen

flohñ

forgotten vergessen

vargattñ

forgiven vergeben.

vargiwv'n

§. 137.

either einer von Beiden, jeder

idhdher

neither keiner von Beiden, auch nicht

nidhdher

no kein, keine, keinen

noh

none keiner, e, es; en

nann

any irgend einer, e, es; einige

enñt

one einer, e, es; Jemand

uōnn

other anderer, e, es

ōdhdher

such solcher, e, es.

sōttfch

§. 138.

late spät
leht

as for was anbetrifft
āß far

because weil
bifahs

seldom selten
sälldem
enough genug
inöff

though obgleich
dhoh
down herunter, herab
daun

I cannot find my penknife, I could neither find my brother's. Your black cat has caught my bird; if I catch it I shall beat it. Choose what you like best. As for you I should not have chosen these friends. The boy climbed on the tree, though it was to fear that he would fall down. Thou comest too late, my little friend. Thy brother came much earlier. These gardens cost much money either. They cost me five hundred Prussian dollars either. When children begin to eat by themselves, they often cut themselves with knives. I often cut myself when a child. We eat and drink, because we are hungry and thirsty. We ate nothing all the day, because we were sick. We felt a great cold; but now we feel nothing more. Do you not find this night very fine? I always found nights very fine in this country. The enemy fled before our soldiers. Children would we happy, if they could fly. The peacocks flew up before us. I dare say, you will not forget such a night so very soon. I forgot all. Those men have forgotten their misfortunes. Forgive me! Forgive the other boys! I forgave neither.

§. 139.

Könnnt ihr mir nicht sagen, wie viel Uhr es ist? Ich konnte ihm die Wahrheit nicht sagen. Zwei Verbrecher, welche geflohen waren, wurden in der Stadt Berlin gefangen. Ihr wählt nicht gut die Zeit für eure Arbeit. Als ich in den Garten kam, sah ich einen Knaben, welcher auf einen Apfelbaum kletterte; aber als er mich bemerkte, floh er. Wir tranken niemals, wenn wir warm waren; wir aßen immer vorher ein Stück Brot. Wie haben Sie Ihren Freund gefunden? Ist er besser? Solche Leute vergessen jede ihrer Pflichten. Wir vergaßen auch manchmal die unsrigen, aber wir bemühten uns wenigstens, unsre Eltern zu befriedigen. Euer Lehrer kann euch nicht vergeben; er vergab euch schon zu oft. Er hat euch schon mehr als zehnmal vergeben.

Twenty first Lesson. Einundzwanzigste Stunde.

tuennti ferst läßn

§. 140.

I get ich bekomme
at gätt

I got ich bekam
at gatt

got bekommen
gatt

I give ich gebe	I gave ich gab	given gegeben
ai giv	ai gehv	giwv'n
I go ich gehe	I went ich ging	gone gegangen
ai goh	ai uennt	gann
I grow ich wachse,	I grew ich wuchs	grown gewachsen
ai groh [werde	ai gruh	grohn
I hear ich höre	I heard ich hörte	heard gehört
ai hihr	ai härret	härret
I know ich weiß, kenne	I knew ich wußte	known gewußt
ai noh	ai niuh	nohn
I lay ich lege	I laid ich legte	laid gelegt
ai leh	ai leht	leht
I lend ich leihe	I lent ich lieh	lent geliehen
ai lennd	ai lennt	lennt
I let ich lasse	I let ich ließ	let gelassen
ai lätt	ai lätt	lätt
I lie ich liege	I lay ich lag	lain gelegen
ai laih	ai leh	lehn
I lose ich verliere	I lost ich verlor	lost verloren
ai luhß	ai laßt	laßt
I make ich mache	I made ich machte	made gemacht
ai mehß	ai mehd	mehd
I may ich mag	I might ich mochte	been willing gewollt
ai meh	ai maht	bin uilling
I mean ich meine	I meant ich meinte	meant gemeint
ai mihn	ai mennt	mennt
I meet ich begegne,	I met ich begegnete	met begegnet
ai miht [tresse	ai mett	mett
I must ich muß	I must ich mußte	been obliged gemußt.
ai mößt	ai mößt	bin oblahtscht

§. 141.

now, at present jetzt	on foot zu Fuß
nau at pressnt	ann fuht
now a days heut zu Tage	on a sudden, suddenly plötzlich
nau a dehs	ann ä söddn söddnli
immediately sogleich	scarcely kaum
imihdiätli	sfehrsli
by chance zufällig	together miteinander
bat tschahns	togädhder
on horseback zu Pferde	almost fast, beinahe.
ann hahrsväcf	ahlmohst

§. 142.

hand Hand
hännb

boot Stiefel
buht

shoe Schuh
schuh

inch Zoll
innsch

I cannot get it to-day. Have you already got it? Where have you got it? It is not to be got. You will get it soon enough. Give me that book. I cannot give it you. He gave me the lesson. Has he given you your money? Did he give it you? Will you go with him? He went to church. His brother went to Hamburgh on horseback. Why will he not go on foot? They are gone together to the mayor. They cannot avoid going there. This tree has grown very high in a short time. The water grew five inches an hour. He grew more in one year than his cousin in two. Do you hear the cry? He heard every word which we were saying. Do you know me? I knew you almost immediately. We have scarcely known you. Lay everything upon the table! The teacher laid his hand upon his head. To whom did you lend your books? I lent them to a friend of mine. I cannot give you those books; I have by chance lent them to some one. Let me tell you! Let him play! We let him know that. Where does that village lie? It lies in the kingdom of Saxony. Those people lost their money and time. They lose everything. What are your brothers making? They are making holidays. They made also yesterday a holiday. Who has made these shoes? Our shoemaker made them. I may not go out to-day. We never might live together. What does he mean by that? He meant to oblige, and not to offend you. I met your father on the walk. I often meet him there. We must obey our parents. You must not speak an untruth.

§. 143.

Ich bekomme meine Lebensmittel von jenem Bauern. Von welchem bekamet ihr die eurigen? Wir bekamen sie fast immer von unsrem Nachbarn. Wie viel habt ihr ihm für sie gegeben? Wir gaben ihm fünfzig Gulden für die Kartoffeln. Er giebt uns englische Stunden. Wohin geht ihr? Wir gehen in die Kirche und nicht in die Schule. Wir gingen zufällig zu Fuß. Kaum waren wir drei Meilen zu Fuße gegangen. Er ist gewachsen. Er wurde (grew) alt. Höret ihr manchmal diese Damen? Wir hörten sie letzten Winter sehr oft im Konzerte, aber wir kannten sie noch nicht; jetzt kennen wir sie. Leih mir einige hundert Thaler! Ich kann euch nichts leihen; ich selbst habe wenig Geld, und viel zu bezahlen; wendet euch an meinen Vater. Er hat schon viel verloren. Er verlor mehr als fünftausend Thaler auf einmal. Was macht ihr da? Ich mag essen und trinken, was ich will (will). Ihr müßt mir eure

Briefe geben. Plötzlich mußte er nach London abreisen. Er traf dort den Sohn seines früheren Herrn.

Twenty second Lesson. Zweiundzwanzigste Stunde.

tuennti säkkn lāſn

§. 144.

I put ich lege, ziehe an	I put ich legte	put gelegt
ai putt	ai putt	putt
I read ich lese	I read ich las	read gelesen
ai rihd	ai rādd	rādd
I ride reite, fahre	I rode ich ritt	ridden geritten
ai raihd	ai rohd	ridbn
I rise ich stehe auf	I rose ich stand auf	risen aufgestanden
ai raihs	ai rohs	riſn
I run ich laufe	I run ich lief	run gelaufen
ai rōnn	ai rōnn	rōnn
I say ich sage	I said ich sagte	said gesagt
ai seh	ai ſādd	ſādd
I see ich sehe	I saw ich sah	seen gesehen
ai ſih	ai ſah	ſih
I seek ich suche	I sought ich suchte	sought gesucht
ai ſihf	ai ſah	ſah
I sell ich verkaufe	I sold ich verkaufte	sold verkauft
ai ſāll	ai ſohlt	ſohlt
I show ich zeige	I showed ich zeigte	shown gezeigt
ai ſchoh	ai ſchohet	ſchohn
I sing ich singe	I sang ich sang	sung gesungen
ai ſing	ai ſāng	ſōng
I sit ich sitze	I sat ich saß	sat geseßen
ai ſitt	ai ſātt	ſātt
I sleep ich schlafe	I slept ich schlief	slept geschlafen
ai ſlihp	ai ſlāppt	ſlāppt
I speak ich spreche	I spoke ich sprach	spoken gesprochen
ai ſpihf	ai ſpohf	ſpohfn
I spin ich spinne	I span ich spann	spun gesponnen.
ai ſpinn	ai ſpānn	ſpōnn

§. 145.

sometimes manchmal
ſōmmtainz

hourly stündlich
auhrli

frequently häufig
 frihwentli
 seldom selten
 fälldem
 now and then dann und wann
 nau änd dhenn
 daily täglich
 dehlí

weekly wöchentlich
 uihlí
 monthly monatlich
 möndhli
 annually jährlich
 änniuáli
 yes ja, no nein.
 jöš noh

§. 146.

umbrella Regenschirm
 ömbrellä
 news-paper Zeitung
 niuhß pehper
 coach Wagen
 fohtsch
 thing Ding, Sache
 dthing
 corner Winkel
 fahrner

Sir Herr, mein Herr
 förr
 Gentlemen meine Her=
 dschenntlmen [ren
 Madam Madame
 mäd dem

Ladies meine Damen
 lehdiß
 Miss mein Fräulein
 miß
 Misses meine Fräulein.
 mißið

Where have you put my umbrella? I have put it into that corner. Do you read these news-papers frequently, gentlemen? Yes, Sir, we read them daily. I was reading in a book, when I heard you coming in. This pupil reads English very well. Will you not ride out with us to-morrow, Sir? Will you ride in a coach or on horseback? We never rode on horseback. The dogs run after the wolf. What do you say? Has your father said it. No, Miss, he never said such things. I hope, you will say it us. We see now and then your man-servant enter into that fellow's house? You cannot have seen right; my man-servant is very sick since some weeks. Then I see, that I was mistaken. You never saw me wanting kindness against my pupils. He sought his umbrella without finding it. If he had sought better, he would have found it in a corner of my room; but he never seeks well. My sister is obliged to sell her meadow. She sold already all her barns and oxen. Show me your little white pen, Charles! I have already frequently shown it you. The ladies, who sang at the last concert, sat by chance near us. Did you sleep well this night? No, Sir, I slept badly enough. I could not sleep. I have seen your brother speaking with some gentlemen. He will have spoken with them about his business. That poor woman is spinning all the day. Girls should learn spinning. My she-cousin has already spun very much.

hat Hut
hätt
cap Mütze
fähpp

cloak Mantel
floht
coat Rock.
foht

Setze deinen Hut auf (on), Wilhelm. Hat er seinen Mantel noch nicht angezogen. Er setzte seine Mütze (auf), und (zog seinen) Rock an. Ich las gestern in einer englischen Zeitung, daß der König von Preußen nach Italien abgereist ist. In welcher Zeitung habt ihr es gelesen? Ich weiß nicht mehr, wo ich es las. Wir ritten oft sein schwarzes Pferd, bevor er es verkaufte. Warum laufet ihr so? Wir suchen eine Gelegenheit, euch unsre Freundschaft zu zeigen. Sprechen Sie englisch, mein Herr? Ja, mein Herr, wir sprechen es ein wenig. Wir sprachen besser ehemals. Unser Freund hat dann und wann mit Engländern gesprochen. Man muß täglich sprechen, (um) gut zu sprechen. Die Dame, welche gestern im Konzerte sang, sagte uns diese Neuigkeit. Der König schlief eine Nacht in der Stadt München. Als wir unsren Rock suchten, hatte ihn unser Bedienter verkauft.

Twenty third Lesson. Dreiundzwanzigste Stunde.

tuennti dherrd läßn

I stand ich stehe
ai stänn

I strike ich schlage
ai straih

I take ich nehme
ai teh

I teach ich lehre
ai tihtsch

I tear ich zerreiße
ai tehr

I tell ich sage, erzähle
ai täll

I think ich denke, glaube
ai dthing

I wear ich trage
ai uehr

I weep ich weine
ai uihp

I stood ich stand
ai studd

I struck ich schlug
ai ströck

I took ich nahm
ai tuh

I taught ich lehrte
ai taht

I tore ich zerriß
ai tohr

I told ich sagte
ai tohlt

I thought ich dachte
ai dhah

I wore ich trug
ai uohr

I wept ich weinte
ai uäppt

stood gestanden

studd

struck geschlagen

ströck

taken genommen

teh

taught gelehrt

taht

torn zerrißen

tohrn

told gesagt

tohlt

thought gedacht

dhah

worn getragen

uohrn

wept geweint

uäppt

ai uill	I would ich wollte	been willing gewollt
I wind ich winde	ai uudd	bin uilling
ai uaind	I wound ich wand	wound gewunden
I write ich schreibe	ai uaund	uannnd
ai raiht	I wrote ich schrieb	written geschrieben.
	ai roht	rittn

§. 149.

indeed in der That	probably wahrscheinlich
indihd	prabbäbli
certainly gewiß	quickly schnell
ferrtinli	fwicfli
perhaps vielleicht	slowly langsam.
perhääpps	slowli

§. 150.

He stood there at least three hours. Where does your glass stand? It certainly stands on the table. The neighbour's children struck me. You will have struck them before. You must never strike children. He strikes every dog (which) he sees. Take your hats; let us go into the country. He took the oats and gave them to the horses. Who has taken my umbrella? George will probably have taken it. Has your teacher already taught you this? He taught his children to read and write. He teaches indeed very well. The boy has learned writing in almost no time. There! you have torn your coat. You tear every thing. It was but yesterday when you tore your brother's coat. I will tell it to your father. I have already told it him. What do you think of such people? I always thought them honest and virtuous, but I see indeed, that they are not. We wear this cloak already four winters. It wears well. It is not yet worn. Weep not! I will no longer weep. He wept all the night. He wrote me this news a fortnight ago. The child writes slowly, but well enough.

§. 151.

Wir standen neben euch in der Kirche. Wir haben euch nicht gesehen, ihr standet wahrscheinlich vor uns. Dieser Tagelöhner ist den ganzen Tag gestanden. Warum schlagst du mich? Ich habe nichts gethan. Ein guter Lehrer schlägt nie seine Schüler. Ich schlug nie meine Schüler. Ich will euch mit mir nehmen, aber ihr müßt gehorsam seyn. Der Metzger nahm das Messer und tödtete das Kalb. Wer von euch hat meine Mütze genommen? Wir wollen euch lehren, unsre Mützen zu nehmen. Er lehrte es uns in wenigen Worten. Als er den Brief gelesen hatte, zerriß er ihn. Ich hoffe, ihr werdet nichts mehr zerreißen. Er sagte mir, daß sein Onkel

in der That krank war. Er sagt oft Unwahrheiten. Ich denke, ihr werdet gewiß bald bestraft werden. Ich habe es seit langem gedacht. Dieser Rock ist noch schön; ich trage ihn schon seit zwei Jahren. Meinen blauen Rock trug ich drei Jahre lang. Vielleicht werde ich diesen auch so lange tragen. Warum weinst du? Weißt du nicht, daß (die) Kinder nicht alles bekommen können. Er weinte, als er diese Nachricht erhielt. Unsres Nachbarns Kind schreibt schon recht gut; es schreibt besser als ihr; es hat immer besser geschrieben. Ich schrieb es ihm. Ich schrieb es ihm nicht.

Vocabulary Wörterverzeichnis.

wokäbbiuläri

Sciences, arts, trades, sports etc.

saithensiß, ahrz, trehds, spohrz isätterä

Wissenschaften, Künste, Hand-

[werke, Vergnügungen u. s. w.]

chemistry Chemie

fihmistri

chemist Chemiker

fihmist

history Geschichte

histöri

historian Geschichtsschreiber

histohrien

academy Akademie

äkäddimi

academician Akademiker

äkädimisich'n

grammar Sprachlehre

grämmär

grammarian Sprachkundige

grämmehrien

arithmetic Rechenkunst

äridhdhmetif

mathematics Mathematik

mādhimättif

algebra Algebra

älttschibrä

mathematician Mathematiker

mādhimättisich'n

surgery Wundarzneikunst

förrtscheri

study Studium

stöödi

language Sprache

länggwitsch

language-master Sprachlehrer

länggwitsch mahster

astronomy Sternkunde

ästrannomi

astronomer Sternkundige

ästrannomer

physics Naturlehre

fissif

physician Arzt, Naturkundige

fissichsch'n

music Musik

miuhfif

musician Musiker

miustisichsch'n

geography Geographie

tschiaggräfi

orthography Rechtschreibkunst

ardhaggräfi

theology

dhiallotschi

divinity

diwinitti

} Gottesgelehrsamkeit

surgeon Wundarzt

förrtsch'n

anatomy Anatomie

änättomi

anatomist Anatom, Zergliederer

änättomist

divine Gottesgelehrter

diwaihn

philosophy Philosophie

filassofi

philosopher Philosoph

filassofer

1. Physician Arzt.

fifischsch'n

to catch a cold sich verkälten

tu fätsch ä fohld

a cold ein Schnupfen, Katharr

ä fohld

cough Husten

föff

hoarse heiser

hohrs

no appetite kein Appetit

noh äppitait

troubled sleep unruhiger Schlaf

tröbbt slihp

unwell unwohl

önnuel

weak schwach

uihf

giddy schwindlich

ghiddi

ill, sick krank

ill fct

shivering Frösteln

schwöwering

tightness of the breast Engbrüstig=

tahtnes ov dhe bräst [feit

breath Athem

brädhdh

to breathe athmen

tu brihdh

pains Schmerzen

pehns

pulse Puls

pöls

excitement Wallung

ekfahment

diarrhoea Durchfall

daierihä

to perspire schwitzen

tu perspaihr

perspiration Schweiß

perspirehsch'n

nausea Ueblichkeit

nahschia

indigestion schlechte Verdauung

inditschesschtsch'n

head-ache Kopfschmerz

häddehf

tooth-ache Zahnweh

tuhdh ehf

sore eyes schlimme Augen

sohr aihß

rheumatism Rheumatismus

ruhmatism

cramp Krampf

krämmpp

to retch

tu rätsch

to vomit

tu wammit

sich erbrechen

apoplexy Schlaganfall

äppopleksi

wound Wunde

uunnd

swelling Geschwulst

sueßling

ulcer Geschwür

öllser

dislocation Verrenkung

dislofeshsch'n

to bleed zur Ader lassen
 tu blihd
 bleeding Aderlaß
 blihding
 tongue Zunge
 tong
 a foul tongue eine belegte Zunge
 ā faul tong
 stomach Magen
 stommāf
 patient Patient
 pehsch'nt
 disease Krankheit
 disihš
 infectious disease ansteckende Krank-
 infehšchšs disihš [heit
 green sickness Bleichsucht
 grihn sicknes
 gout Gicht
 gout
 dysentery Rhur
 disenntri
 fever Fieber
 fihwer
 ague kalte Fieber
 ehgiu
 malignant fever bösesartiges Fieber
 mālignānt fihwer
 nervous fever Nervenfieber
 nerrwšs fihwer
 scarlet fever Scharlachfieber
 skahrlet fihwer
 measles Masern
 mithslš
 small-pox Blattern
 smahl packš
 dropsy Wassersucht
 drappst
 consumption Schwindsucht
 fansšmmšch

contusion Quetschung
 kontiuhšch
 infection Ansteckung
 infehšch
 cure Kur, Heilung
 fiuhr
 medicine Medizin
 meddisin
 recipe Recept
 resšpi
 apothecary Apotheker
 āpadhdhišari
 table-spoon Eßlöffel
 tehbl spuhn
 tea-spoon Theelöffel
 tih spuhn
 purgative Purgirmittel
 pšrrgātiv
 powder Pulver
 pauhder
 pills Pillen
 pills
 clyster Klystier
 flister
 bath Bad
 bahdh
 to bathe baden
 tu behdh
 crisis Krisis
 fraisš
 lemonade Limonade
 lemmšnehš
 broth Fleischbrühe
 bradhhdh
 draught Trank
 drafft
 diet Diät
 daihet
 recovery Besserung
 rifawweri
 scar Narbe.
 skahr

2. Painter Maler.

pehnter

easel Staffelet
ihsl
lead-pencil Bleifeder
lädd pennsil
chalk Kreide
tſchahſ
pencil, brush Pinsel
pennsil bröſch
colours Farben
follers
water-colours Waſſerfarben
uahter follers
oil-colours Oelfarben
ail follers
pallet Palette
pällit
sketch Skizze
ſketſch
drawing Zeichnung
drahing
portrait Porträt
pohrtreht
likeness Ähnlichkeit
laifnes
expression Ausdruck
äſpräſchſch'n
drapery Faltenwurf
drehpert

pose Stellung
pohs
landscape Landschaft
länndsſchep
back-ground Hintergrund
bäck graund
fore-ground Vordergrund
fohr graund
light Licht
laiht
shade Schatten
ſcheyd
historical picture hiſtoriſches Ge-
hiſtarriſäl piſtſchiör [mälde
sea-piece Seestück
ſih piſſ
original Original
orittſchinäl
copy Kopie
ſappt
gallery Gemälde = Gallerie
gälleri
collection of paintings Gemälde-
ſaleſſſch'n ov pehntings [ſammlung
exhibition of paintings Gemäldeaus-
eſſhibiſſſch'n ov pehntings [ſtellung
picture-sale Gemäldeverſteigerung.
piſtſchiör ſehl

3. Sculptor Bildhauer.

ſköllpter

stone Stein
ſtohn
free-stone Sandſtein
frih ſtohn
granite Granit
grännit
marble Marmor
mahrbil
alabaster Alabaſter
älabäſter

head Kopf
häd
forehead Stirn
fohrhäd
hair Haar
hehr
eyes Augen
aihſ
eye-brows Augenbrauen
aihbraus

plaster of Paris Gyps
 plåster ov parris
 pumice-stone Bimsstein
 pömmisstohn
 white clay Thon
 huait fleh
 scaffold Gerüste
 skåffold
 hammer Hammer
 håmmer
 chisel Meißel
 tschisæl
 column Säule
 fallöm
 plastic art Plastik
 plåststif ahrt
 teeth Zähne
 tihdh
 chin Kinn
 tschinn
 beard Bart
 bihrd
 neck Hals
 näck
 chest Brust
 tschäst
 limbs Glieder
 limms
 arm Arm
 ahrm
 upper-arm Oberarm
 öpperahrm
 lower-arm Unterarm
 loher ahrm
 elbow Elbogen
 ellboh
 hand Hand
 hånnd
 palm Handfläche
 pahm
 veins Adern
 wehns
 sole Fußsohle
 sohl

eye-lids Augenlieder
 aihlids
 eye-ball Augapfel
 aihbahl
 nose Nase
 nohs
 cheeks Wangen
 tschihfs
 ears Ohren
 ihrs
 mouth Mund
 maudh
 lips Lippen
 lipps
 upper-lip Oberlippe
 öpper lip
 under-lip Unterlippe
 önnnder lip
 finger Finger
 finggher
 thumb Daumen
 dhömm
 nail Nagel
 nehl
 belly Leib, Bauch
 bälli
 hanches Hüften
 hinntschis
 leg Bein
 lägg
 knee Knie
 nih
 shin Schienbein
 schinn
 calf Wade
 fahv
 feet Füße
 fih
 heel Ferse
 hihl
 instep Fußbiege
 innstap
 toes Zehen.
 tohs

4. Actor, actress (player) Schauspieler, Schauspielerin.
 äkfter, äkftres pleher

theatre Theater
 dhithet'r
 playhouse Schauspielhaus
 plehhaus
 entrance Eingang
 enntränß
 ticket Billet
 tiffet
 piece Stücf
 pißß
 representation
 repräsentehsch'n
 performance } Vorstellung
 perfahrmenß
 author Autor
 ahdher
 play-bill Theaterzettel
 pleh bill
 cash-keeper Kassier
 käschsch fihper
 pit Parterre
 pitt
 boxes Logen
 bacckßis
 first tier of boxes erste Gallerie
 ferrst tih'r ov bacckßis
 second tier of boxes zweite Gal-
 säkfn'd tih'r ov bacckßis [lerie
 upper gallery Paradies
 öpper gälleri
 audience Publikum
 ahdienß

curtain Vorhang
 förrtin
 stage Bühne
 stehtsch
 scenery Dekoration
 fihneri
 manager Direktor
 männetscher
 prompter Souffleur
 prammter
 rehearsal Probe
 rihärrfel
 principal part Hauptrolle
 prinnsipel pahrt
 comic actor Komiker
 kohnif äkfter
 mute attendants Statisten
 miuht ätenndenz
 act Akt
 äft
 delivery Vortrag
 diliwveri
 check Contremarke
 tschäcf
 tiring-room Ankleidezimmer
 taibring ruhm
 applause Beifall
 äplahß
 tragedy Trauerspiel
 trättschschidi
 comedy Lustspiel.
 fammidi

5. Musician Musiker.
 miufischsch'n

opera Oper
 ohperä
 concert Konzert
 fannfert
 composer Componist
 fampohser

clarinet Klarinet
 flärrinet
 drum Trommel
 drömm
 kettle-drum Pauke
 fettl dröm

orchestra Orchester
 arkeſtrå
 overture Ouverture
 ohwertſchiur
 song Geſang
 ſang
 air Arie
 ehr
 tune Lied
 tiuhn
 melody Melodie
 meſſodi
 harmony Harmonie, Einſlang
 hahrmoni
 discord Miſſlaut
 diſfahrð
 accompaniment Begleitung
 äſompänniment
 chorus Chor
 fohrðs
 solo Solo, Geſang
 ſohlo
 duett Duett, Zweigeſang
 diuett
 trio Trio, Dreigeſang
 tratho
 quatuor Quartett, Viergeſang
 fwehtuer
 finale Finale, Endlied
 ſathnål
 shake Triller
 ſchehf
 ſinger Sänger, Sängerin
 finger
 voice Stimme
 waif
 soprano Sopran
 ſoprehno
 alto Alt
 ålto
 tenor Tenor
 tennör
 baſe, baſs Baß
 behs, behs

bassoon Faggot
 bāſuhn
 trumpet Trompete
 trömmpet
 large-trumpet Poſaune
 lahrtſch trömmpet
 bugle-horn Waldhorn
 biuhgl hahrn
 organ Orgel
 arrghån
 harpsichord Klavier
 hahrpſifahrd
 piano Piano
 pai ehno
 lute Laute
 liuht
 violin Violine
 waitholin
 violoncello Violoncell
 wiolantſchello
 baſe-viol Baß
 behs waithöl
 ſtring Saite
 ſtring
 bow, fiddle-stick Violinbogen
 boh fiddl ſtick
 guitar Guitarre
 ghitahr
 harp Harfe
 hahrp
 note Note
 noht
 breve ganze Note
 brihf
 ſemebref halbe Note
 ſemmibref
 crotchet Viertelſnote
 frattſchet
 quaver Achtel
 fwehwer
 ſemiquaver Sechzehntel
 ſemifwehwer
 time Taft
 tathm

flute Flöte
fluhst

rest Pause.
reßt

6. Jeweller, goldsmith **Juwelier, Goldarbeiter.**
dschuheler gohldsmidh

trinkets Schmucksachen
tringgez
casket Schmuckkästchen
käpfet
diadem Diadem, Stirnband
daihedem
clasp Agraffe
kläsp
gold-chain goldne Kette
gohld tschehn
neck-lace Collier, Halsband
näcf lehß
bracelets Armbänder
brehslez
ring Ring
ring
earring Ohrring
ihrring
medaillon Medaillon
medällien
pin Nadel
pinn
needlecase Nadelbüchse
nthdlfehß
thimble Fingerhut
dhimmbi
tooth-pick-case Zahnstocherbüchse
tuhdh pick fehß

fine stones ächte Steine
faihn stohnß
jewel Juwel, Edelstein
dschuhel
pearls Perlen
perrlß
diamond Diamant
daihämönd
topaz Topas
tohpäs
emerald Smaragd
emmeräld
ruby Rubin
ruhbi
sapphire Sapphir
säffir
amethyst Amethyst
ämmidhist
garnet Granate
gahrnet
mother of pearl Perlmutter
mödher ov perrl
mounting Fassung
mauhnting
lustre Glanz
lößt'r
fashion Façon, Mode.
fäschschn

7. Mechanist **Mechaniker.**
meffänist

machine
mäschihn
engine
enntschn
lever Hebel
läwmer

Maschine

cylinder Cylinder
fillinder
wheels Räder
huihls
steam-power Dampfkraft
stihm paur

rope Seil
 rohþ
 screw Schraube
 sfruh
 pole Stange
 pohl
 wheel-barrow Schiebkarren
 huihl bāro
 roller Walze
 rohler
 pulley Flaschenzug
 pulli
 windlass Winde
 uinndlāß
 crane Krahñ
 frehn
 steam-engine Dampfmaschine
 stihm enntschin
 boiler Dampfkessel
 baihler

railway
 rehlueh
 railroad } Eisenbahn
 rehlrohd
 guard Zugführer
 giahrð
 fire-man Hetzer
 faihrmān
 line-keeper Bahnwärter
 laihn fihper
 engine-man Maschinenführer
 enntschin mān
 steam-carriage Eisenbahnwagen
 stihm fārritsch
 locomotive Lokomotiv
 lokomohþiv
 tender Kohlen- u. Wasserwagen
 tennder
 rails Schienen
 rehls

S. Joiner, cabinet-maker Schreiner, Kunsttischler.
 dschathner kabbinet mehker

plank Bohle
 plāngf
 board Brett
 bohrð
 bench Hobelbank
 benntsch
 plane Hobel
 plehn
 plane-iron Hobeletsen
 plehn airn
 bore Bohrer
 bohr
 glue Leim
 gliuh
 chisel Schnitzer
 tschifsel
 furniture Hausgeräthe
 förrnitschiör
 table Tisch
 tehbl

wainscoat Getäfel
 uennsfet
 foot-stool Schemel
 fuht stuhl
 frame Rahmen
 frehm
 couch Kanapee
 fautsch
 sofa Sopha
 sohfa
 writing-table Schreibtisch
 rahting tehbl
 desk Schreibpult
 deßf
 chest Kasten, Kiste
 tscheßf
 chest of drawers Kommode
 tscheßf ov drahers
 press Kleiderschrank
 präß

chair Stuhl
tischehr
seat Sessel
siht
bed-stead Bettstatt
beddstäd
floors Fußboden
flohre

9. Tailor Schneider.
tehrer

suit of clothes vollständige Anzug
siht ov flohs
coat Rock
foht
dress-coat Frack
dräp foht
great coat }
greht foht } Ueberrock
surtout }
förrtuß
waistcoat Weste, Gilet
uäpfat
trowsers Ueberhosen
trauhfers
breeches Hosen
brihtschis
drawers Unterhosen
drahers
gaiters Gamaschen
gehters
dress Anzug
dräp
mourning-dress Trauerkleid
mohrning dräp
fob Uhrtasche
fabb
seam Naht
sihm
cut Schnitt
fött
trimmings Zubehör
trimmings

cupboard Speiseschrank
föppbörd
veneers Furniere
winihre
coffin Sarg.
faffin

court-dress Gallakleid
foht dräp
cloak Mantel
floh
cloth Tuch
fladhdh
collar Kragen
faller
body Taille
baddi
sleeves Ärmel
flihys
facings Rabatten
fehings
cuffs Aufschläge
föffs
button Knopf
bötn
button-hole Knopfloch
bötn hohl
coat-pocket Rocktasche
foht packit
skirt, lap Schoß
skerret läp
stuff Stoff
stöff
silk Seide
fille
velvet Sammet
wällwet
measure Maas
mäschschör

tape Band

tehp

buckram Steifleinwand

böckram

lining Futter

lathning

thread Faden

dhrädd

scissars Scheere

fißers

needle Nadel

nihdl

yard Elle

jahrd

iron Bügeleisen.

aihrn

10. Shoemaker Schuhmacher.

schuhmehker

a pair of boots ein Paar Stiefel

ä pehr ov buhz

shoes Schuhe

schuhs

half-boots Halbstiefel

hahv buhz

hunting-boots Jagdstiefel

hönnting buhz

jack-boots Steifstiefel

dschäck buhz

pumps Tanzschuhe

pömmps

wooden shoes Holzschuhe

uuddn schuhs

galoches Ueberschuhe

gälaschschis

slippers Pantoffeln

slippers

boot-jack Stiefelknecht

buht dschäck

leather Leder

lädhdher

morocco Saffian

morakko

kid englisches Leder

kidd

pitch Pech

pitsch

sole Sohle

sohl

legs Schäfte

läggß

upper-leathers Oberleder

öpper lädhdhers

heel Absatz

hihl

last Leisten

lähst

boot-hooks Stiefelhaken

buht hufßs

inside-straps Zugbänder

innsaid sträps

welt Naht

uellt

binding Einfassung

baihnding

boot-tree Stiefelholz

buht tri

pointed spitzig

paihnted

square-toed viereckig

stwehr tohd

corns Hühneraugen

fahrs

awl Ahle.

ahl

11. Baker Bäcker.

behker

pastry-cook }
 pehstri kuhf }
 confectioner }
 fanseffsch'ner }
 baker's man }
 behkers män }
 apprentice }
 äprenntiß }
 wheat flour }
 huiht flaur }
 baking-trough }
 behking tröff }
 dough }
 döff }
 loaves of bread }
 lohys ov brädd }
 leavened bread }
 läwwnd brädd }
 unleavened bread }
 önnläwwnd brädd }
 white bread }
 hwait brädd }
 brown bread }
 braun brädd }
 household bread }
 haufhold brädd }

Zuckerbäcker

Bäckerbursche

rye flour Roggenmehl
 raith flaur
 spelt flour Dinkelmehl
 spällt flaur
 leaven Sauerteig
 läwwn
 yest, barm Hefe
 jäst bahrm
 sieve Sieb
 fihs
 cake Kuchen
 feh
 rolls Semmeln
 rohls
 cracknels Brezeln
 fräffnels
 muffins Milchbrote
 möffins
 bread-basket Brotkorb
 brädd bahskit
 peel Backschaufel
 pihl
 mouth of the oven Ofenloch
 maudh ov dhe ohwn
 dough-baked teigicht.
 döff behkt

12. Butcher Metzger.

buttscher

shambles, butchery }
 schämmbls buttscheri }
 fattened cattle }
 fättnd fättl }
 oxen }
 ackfsn }
 cows }
 fauhs }
 calves }
 fahys }
 swine }
 fuathn }

Schlachtvieh

kidneys Nieren
 fiddnis
 salted meat Pöfelsfleisch
 fahlted miht
 sirloin Ochsenlendenbraten
 förrlain
 loin of veal Kalbsnierenbraten
 lain ov wiht
 joint of veal Kalbschlegel
 dschaint ov wiht
 neck of mutton Hammelsviertel
 näck ov möttu

sheep Schaaf	shoulder of mutton Hammelsbug
schihp	schohlder ov möttu
rams Hammel	leg of mutton Hammelskeule
rämms	lägg ov möttu
lambs Lämmer	breast of veal Kalbsbrust
lämms	bräst ov wihl
goats Ziegen	chops of veal Kalbsrippchen
gohz	tshapps ov wihl
pigs Ferkel	sausages Bratwürste
biggs	sahsitschis
beef Rindfleisch	haggess Preßwurst
bihf	hättches
veal Kalbfleisch	black-pudding Blutwurst
wihl	bläck pudding
pork Schweinfleisch	livering Leberwurst
pohrf	lirwering
mutton Hammelfleisch	german sausage Knackwurst
möttu	tsherrmen sahstisch
gammon Vorderstinken	neat's tongue Rindszunge
gämmen	nichts tong
ham Hintersinken	hatchet Beil
häm	hättchet
flitches of bacon Speckseiten	entrails Eingeweide
flitschis ov behfn	enntrels

13. Husbandmen and gardeners Landwirth und Gärtner.
hößbändmenn änd gahrdners

husbandry Landwirthschaft	radish Rettig
hößbändri	räddisch
farmer Pachter, Pächterin	horse-radish Meerrettig
fahrmer	hahrs räddisch
shepherd, herdsman Schäfer	field Feld
schäpperd härrdsman	fihd
peasant Bauer	furrow Furche
päss'nt	förro
vine-dresser Weingärtner	seed Saat
waih'n dräßer	fihd
corn Korn	meadow Wiese
fahrn	mäddo
wheat Weizen	village Dorf
huiht	willitsch
rye Roggen	hamlet Weiler
raih	hämmler

spelt Dinkel
spält
barley Gerste
bahrli
oats Hafer
ohz
clover Klee
flohwer
hemp Hanf
hemmp
flax Flachs
fläfs
peas Erbsen
pihs
lentils Linsen
lenntils
beans Bohnen
bihns
potatoes Kartoffeln
potehtos
garlicklauch
gahrlick
asparagus Spargel
äspärrägös
chervil Körbelkraut
tscherrwil
cabbage Kohl, Kohlkopf
fäbbitsch
cauliflower Blumenkohl
fallislauer
cucumbers Gurken
kaufömmbers
spinage Spinat
spinnitsch
turnips Rüben
törrnips
onions Zwiebeln
onniens
sorrel Sauerampfer
farril
parsley Petersilie
pahrsli
hay Heu
seh

hut Hütte
hött
nursery Baumschule
nörriert
green-house Gewächshaus
grihn haus
garden Garten
gahrden
kitchen-garden Küchengarten
kittschn gahrden
poultry-yard Hühnerhof
pohltri jahr
hog-sty Schweinstall
hagg stai
stable Stall
stehbl
hen-house Hühnerstall
henn haus
barn Scheune
bahrn
plough Pflug
plau
harrow Egge
härro
sickle Sichel
sickl
scythe Sense
saihth
spade Spaten
spehd
flail Dreschflegel
flehl
dairy Milchhaus
dehri
milk Milch
millf
litter Streu
litter
manger Krippe
mehntscher
grass Gras
gräfs
steed Roß, Gaul
stihd

straw Stroh
 strah
 manure Dünger
 māniuhr
 truss of hay Heubündel
 tröß ov heh
 watering-pot Gießkanne
 uahtering patt
 cock Hahn
 fact
 hen Henne
 henn
 chickens Hühnchen
 tschick'ns
 peacock Pfau
 pihfact

mare Stute
 mehr
 colt Füllen
 fohlt
 duck Ente
 döck
 drake Entrich
 drehf
 turkey-cock Truthhahn
 törrki fact
 turkey-hen Truthhenne
 törrki henn
 heifer junge Kuh
 häffer
 peahen Pfauhenne.
 pihhen

14. Hunter, sportsman Jäger.

hönnter spohrzmän

wild goose wilde Gans
 uaild ghuß
 wild duck wilde Ente
 uaild döck
 hare Hase
 hehr
 rabbit Kaninchen
 räbbit
 pheasant Fasan
 fässnt
 wood-cock Schnepfe
 uudd fact
 snipe Wasserschnepfe
 snaihþ
 partridge Rebhuhn
 pahtridsch
 quail Wachtel
 fwehl
 lark Lerche
 lahrf
 trush Drossel
 trösch
 field-fare Krammetsvogel
 fällfehr

bullet Kugel
 bullit
 shot-pouch Jagdtasche
 schatt pautsch
 hanger Hirschfänger
 hänger
 rifle Büchse
 raiffi
 fowling-piece Vogelflinte
 fauhling pihß
 barrel Lauf
 bärtil
 double-barrelled Doppellauf
 döbbil bärtilt
 percussion-lock Percussionschloß
 perkuschschn laf
 cock Hahn
 fact
 ram-rod Ladestock
 rämm rad
 drigger Drücker
 drigger
 fox-hunting Fuchsjagd
 factß hönnting

game Wild

gehm

pack of hounds Koppelhunde

päck ov haunds

gun Flinte

gönn

shot Schuß, Blei

schatt

powder Pulver

pauhder

powderflask Pulverhorn

pauhderfläß

small-shot Schrot

smahl schatt

shot-bag Schrotbeutel

schatt bägg

hound Jagdhund

haunnd

scent Spur

sennt

trap Falle

träpp

trapper Fallensteller

träpper

oak Eiche

ohf

beech Buche

bihtsch

birch Birke

berrtsch

alder Erle

ahlber

stag-hunting Hirschjagd

stagg hönnting

fowling Vogeljad

fauhling

stag Hirsch

stagg

hind Hirschkuh

haihnd

roebuck Rehbock

rohbock

deer Reh, Rothwild

dihr

wild boar Wildschwein

uaild bohr

setter (pointer) Hühnerhund

fätter painter

terrier Dachshund

tärrier

poacher Wilddieb

pohtscher

game-keeper Förster

gehmfishper

forest Wald

farrest

wood Wald, Gehölz

uudd

pine-tree Tanne

paihn trih

fir Fichte, Föhre.

ferr

15. Fisherman Fischer.

fischschermän

fish Fisch

fisch

fishpond Fischteich

fischschpand

angling das Angeln

änngling

line Leine

lathn

salmon Salm

sammen

cod Stockfisch, Kabliau

kadd

soles Schollen

sohls

trout Forelle

traut

angler Angler

änngler

angle Angel

änngl

hook Hafen

huhf

fishing-rod Angelruthe

fischsching rad

bait Köder

beht

net Garn, Netz

nett

drag-net Zuggarn

drägg nett

shark Haiſch

ſchahrſ

whale Wallfiſch

huehl

whale-bone Fiſchbein

huehl boh

eel Aal

ihl

lobster Hummer

labbſter

cray-fish Krebs

krab fiſch

oyster Auster

aibſter

carp Karpfen

karhp

pike Hecht

paibſ

perch Barsche

perrtſch

tench Schleie

tennſch

barbel Barbe.

bahrbl

16. Of Shipping and Sailing Vom Schifffen und Segeln.

ov ſchipping and ſehling

wharf Werfte

huahrſ

docks Dockſ

dackſ

harbour (port) Hafen

hahrber (pohrt)

man-of-war Kriegſſchiff

män ov uahr

merchant-vessel Rauffahrteſchiff

merrtſchant wäſl

India-man Indienfahrer

inndiä män

ship of line Linienſchiff

ſchipp ov lahn

steam-vessel

ſtihm wäſl

steam-boat

ſtihm boh

iron Eiſen, eiſern

airn

brig Brigg

brigg

schooner Schoner

ſkuhner

sloop Schaluppe

ſluhp

whale-boat Wallfiſchboot

huehl boh

fast sailer Schnellſegler

ſäſt fehler

keel Kiel

fihl

planks Bohlen

plängſ

copper Kupfer

ſapper

hammock Hängematte

hämmöck

mess-table Eßtisch, Meßtisch

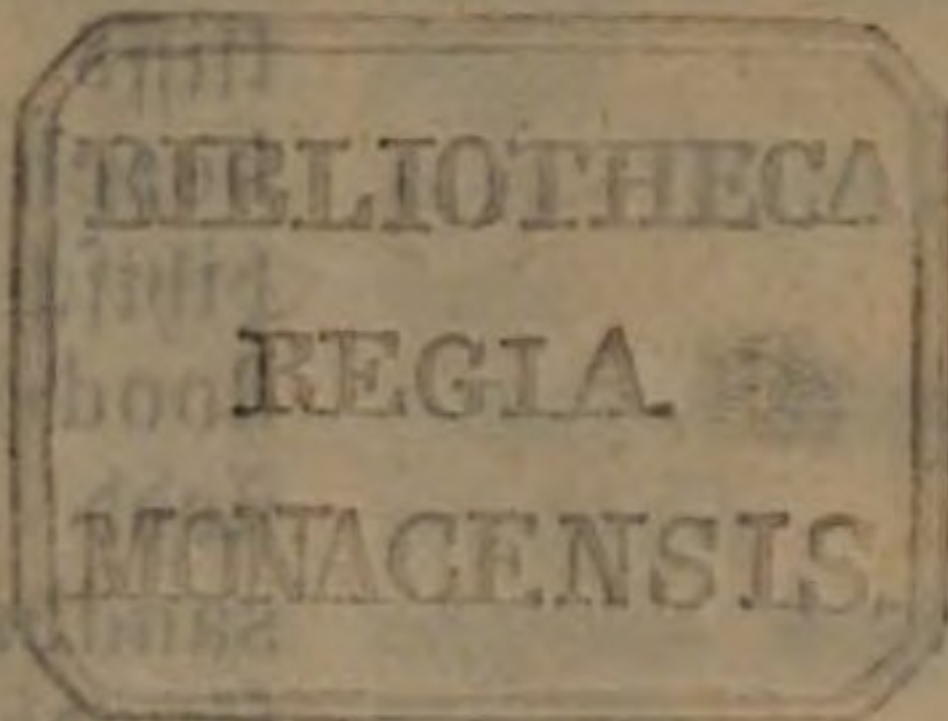
mäſ tehbl

stern Spiegel, Hintertheil
 stern
 prow Vordertheil
 prau
 helm Steuerruder
 hällm
 starboard Steuerbord (rechts)
 stahrbohrd
 larboard Backbord (links)
 lahrbohrd
 deck Berdeck
 deck
 main-deck Hauptdeck
 mehn deck
 cabin Kajüte
 kabbın
 gun Kanone
 gönn
 ancre Anker
 ängfer
 ancre-spill Ankerspille
 ängfer spill
 mast Mast
 mäßt
 main-mast Hauptmast
 mehn mäßt
 mizzen-mast Besammast
 missen mäßt
 fore-mast Fockmast
 fohr mäßt
 sail Segel
 fehl
 main-sail Schönfahrsegel
 mehn fehl
 top-sail Topsegel
 tapp fehl
 top-gallant Bramsegel
 tapp gallant
 jib Klüber
 dschibb
 three-corned sail dreieckiges Segel
 dhrih fahrnt fehl
 flag Flagge
 flägg

sailor Matrose
 fehler
 mate Mate, Genosse
 meht
 admiral Admiral
 ädmiräl
 captain Kapitän
 kaptin
 lieutenant Leutnant
 leutenänt
 steward Schiffsmeister
 stiuhörd
 steersman Steuermann
 sthrsmän
 pilot Lotse
 pahlat
 cutlass Rutlaß, Schwert
 köttläß
 passengers Passagiere
 päß'ntschers
 ebb Ebbe
 äbb
 tide Fluth, Ebbe
 taid
 wave Welle
 uehv
 surge Woge
 förtsch
 wind Wind
 uinnd
 gale starke Wind
 gehl
 breeze leichte Wind
 brihs
 storm Sturm
 stahrm
 thunder-storm Gewitter
 dhönnder stahrm
 rain Regen
 rehn
 hail Hagel
 hehl
 rocks Felsen
 rackß

lantern Laterne
 länntern
 tackle Tackelwerk
 täckfl
 rope Seil, Tau
 rohp
 rope-ladder Strickleiter
 rohp lädder
 ton Tonne
 tann
 cask Faß
 fäpfl
 island
 aihlånd
 insula
 innschiulå
 continent Festland
 fanntinent
 brook Bach
 bruht
 river Fluß
 riwver
 stream Strom
 strihm
 lake See
 leht
 sea Meer
 fih
 Atlantic Ocean Atlantischer Ozean
 ätlänntif ohschyn
 Rhine Rhein
 raihn
 Thames Themse
 temmß
 Seine Seine
 sehn
 Neva Nawa
 nihwä

cliffs Klippen
 fliffß
 beach Strand
 bihtsch
 flood Fluth
 flodd
 sandbank Sandbank
 sännbängf
 signal of distress Nothschuß
 figgnål ov disträp
 ship-wreck Schiffbruch
 schipp räcf
 wreck Wrack
 räcf
 ashore ans Land
 äschohr
 polar-sea Polarmeer
 pohlär fih
 main Ozean
 mehn
 south-sea Südsee
 saudh fih
 Mediterranean sea Mittelländisches
 meditärehniön fih [Meer
 channel Kanal
 tschännel
 North-Sea Nordsee
 nardh fih
 East-Sea Ostsee.
 ihst fih
 Danube Donau
 dänniuhb
 Elbe Elbe
 ellb
 Taje Tajo
 tehdsch
 Hudson Hudson.
 höddsn



Berichtigungen.

Seite 14	Zeile 3	v. o.	anstatt: der Ring	lies: der König
" 17	" 8	v. o.	" some oats	lies: any oats
" 18	" 8	v. u.	" heand she-cousin	lies: he-and she-cousin
" 22	" 8	v. u.	" grand-dukedom	lies: dukedom
			gräuddinhfdöm	diuhfdöm
" 25	" 6	v. o.	" tur aur	lies: tu aur
" 29	" 17	v. u.	" Thüren	lies: Thürme
" 33	" 17	v. o.	" konfidereschn	lies: kamwerfeschn
" 35	" 14	v. o.	" ätemmez	lies: ätemmz.

Gafnault

2.

2 d.

Moesch, Ferdinand

Kurzer Leitfaden zur schnellen und gründlichen Erlernung der Englischen
Sprache Zum Selbstunterricht und für Schulen

Nördlingen 1855

L.g.sept. 43 n

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582234-0